



morepress

morepress.unizd.hr

# SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

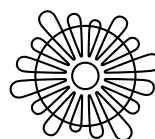
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

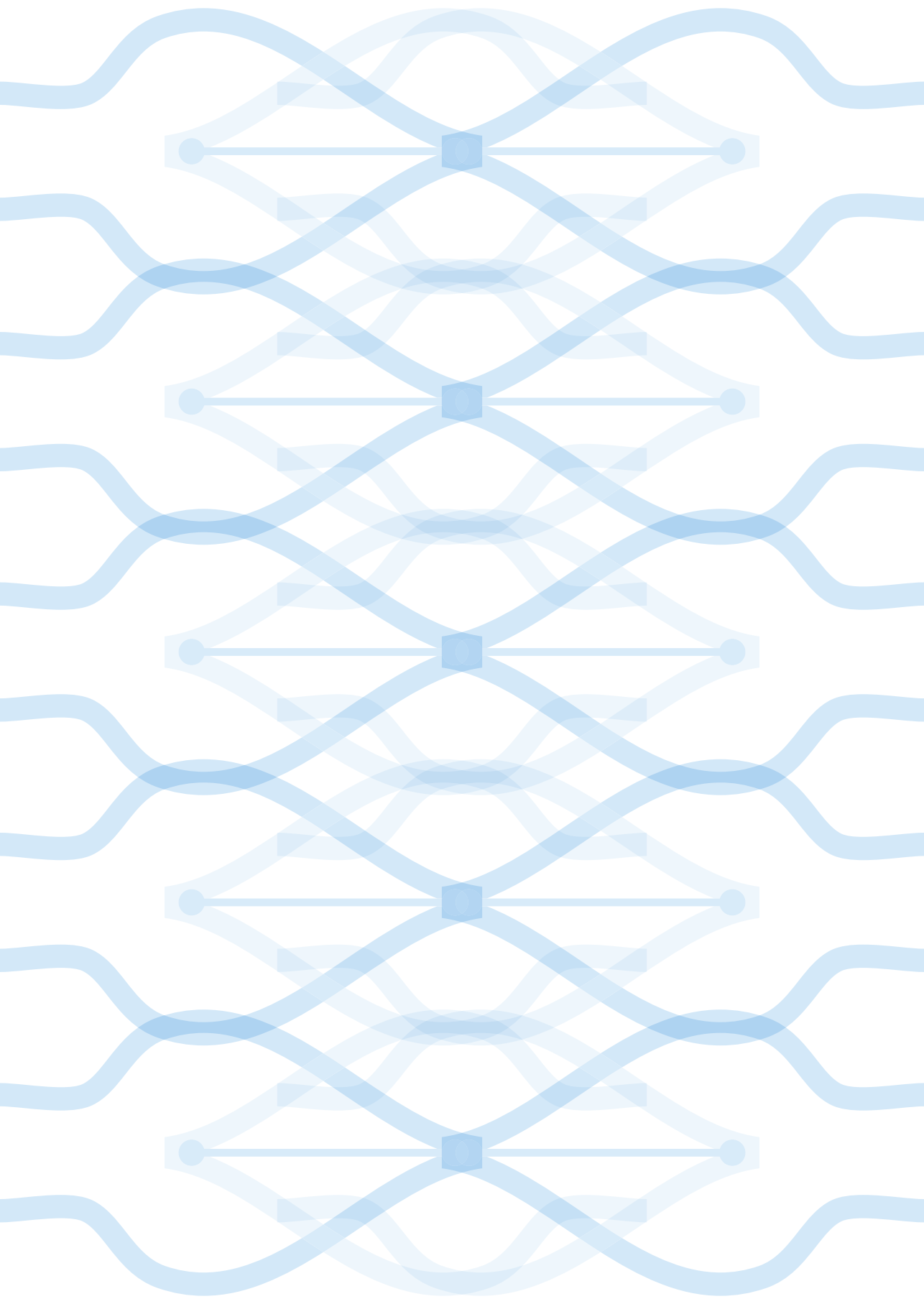
ISSN: 2939-3647

3/2 | 2024

# SPONDE

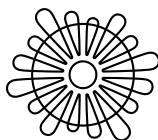
3/2 | 2024





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO  
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA  
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

# SPONDE



Zadar, 2024.

**SPONDE**

Časopis za jezike, književnosti i  
kulture između dviju obala Jadrana

**Izdavač**

Sveučilište u Zadru  
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,  
Hrvatska

**Povjerenstvo za izdavačku djelatnost**

Lena Mirošević, predsjednica

**Adresa uredništva**

Sponde  
Sveučilište u Zadru,  
Odjel za talijanistiku  
Obala kralja Petra Krešimira IV/2  
23000 Zadar, Hrvatska  
Tel. 023/200-721  
E-mail: sponde@unizd.hr

**Glavna i odgovorna urednica**

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

**Izvršni urednici**

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)  
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

**Uredništvo**

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)  
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)  
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)  
Emanuele Zinato (Università di Padova)

**SPONDE**

Rivista di lingue, letteratura e culture  
tra le due sponde dell'Adriatico

**Editore**

Università di Zara  
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,  
Hrvatska

**Commissione editoriale**

Lena Mirošević, presidente

**Indirizzo**

Sponde  
Sveučilište u Zadru,  
Odjel za talijanistiku  
Obala kralja Petra Krešimira IV/2  
23000 Zadar, Hrvatska  
Tel. 023/200-721  
E-mail: sponde@unizd.hr

**Direttrice**

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

**Coordinatori editoriali**

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)  
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

**Comitato di redazione**

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)  
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)  
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)  
Emanuele Zinato (Università di Padova)

**SPONDE**

A Journal of Languages, Literatures and  
Cultures between the two Adriatic Coasts

**Publisher**

University of Zadar  
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,  
Hrvatska

**Publishing Committee**

Lena Mirošević (Chair)

**Address of the Editorial Board**

Sponde  
Sveučilište u Zadru,  
Odjel za talijanistiku  
Obala kralja Petra Krešimira IV/2  
23000 Zadar, Hrvatska  
Tel. 023/200-721  
E-mail: sponde@unizd.hr

**Editor-in-Chief**

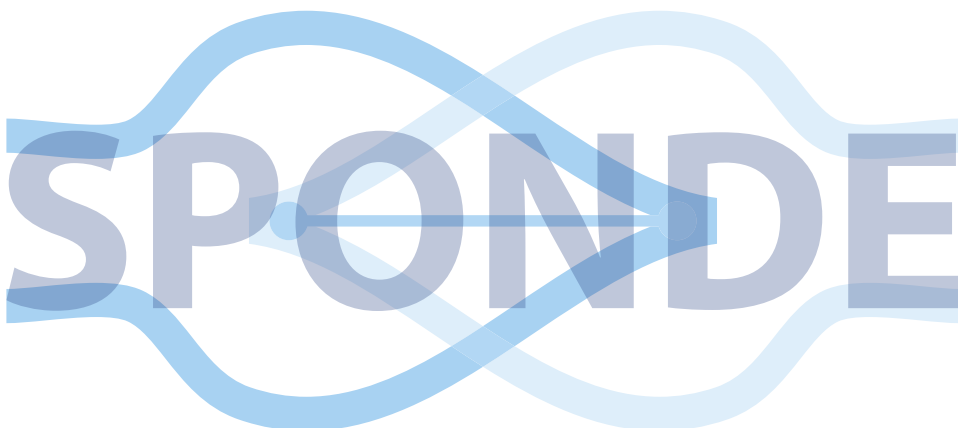
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

**Executive Editors**

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)  
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

**Editorial Board**

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)  
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)  
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)  
Emanuele Zinato (Università di Padova)



### **Znanstveni**

#### **savjet časopisa**

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

#### **Lektorica za engleski jezik**

Marina Veverec

#### **Vizualni identitet časopisa**

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

### **Comitato scientifico**

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

#### **Revisione testi in lingua inglese**

Marina Veverec

#### **Identità viva della rivista**

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

### **International Advisory**

#### **Board**

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

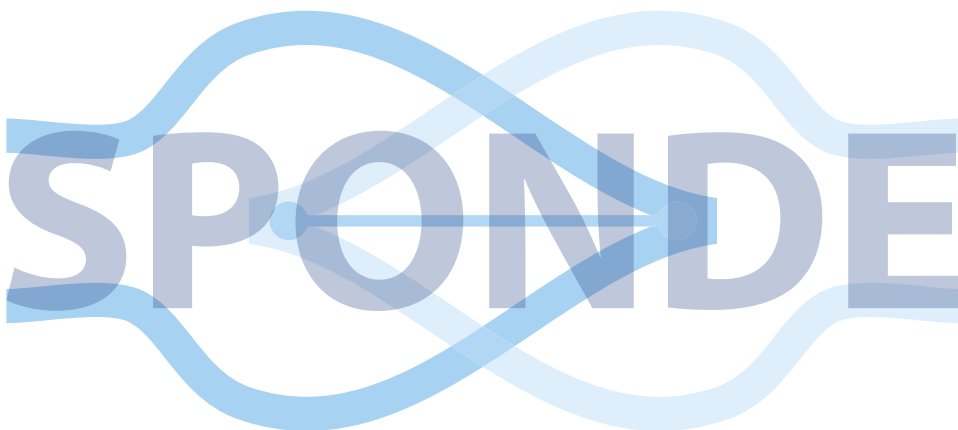
#### **English Language Editing**

Marina Veverec

#### **Visual Identity of the Journal**

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



# KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction ( <i>Iva Grgić Maroević</i> )	7-9
<b>KARMEN TOLIĆ, LORETA KLARIĆ</b> Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio <i>Identity Oscillation in the Process of Repatriation</i>	11-32
<b>NADA ŽUPANOVIĆ FILIPIN</b> Kako što manje izgubiti u prijevodu? Prenošenje hrvatskih kulturema u talijansku kulturu <i>How Not to Get Lost in Translation?</i> <i>Transferring Croatian Realia Into Italian Culture</i>	33-57

## RIJEČ UNAPRIJED

Šesti broj časopisa SPONDE, iako opsegom nešto skromniji, donosi dva iznimno vrijedna priloga koji, svaki na svoj način, promišljaju slojevite procese kulturnih, identitetskih i jezičnih susreta između dviju obala Jadrana, hrvatske i talijanske. Različiti u svojim tematskim polazištima i analitičkim pristupima, oba teksta svjedoče o postojanosti i suvremenoj vitalnosti pitanja koja su u središtu interesa ovog časopisa: o tome kako se oblikuju, preispituju i prevode identiteti i pripadnosti u kontekstima što ih određuju migracija, jezik i kulturna razmjena. Prvi prilog, koji potpisuju Karmen Tolić i Loreta Klarić, naslovljen *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, analizira specifičan fenomen povratne migracije, promatrajući ga kroz teorijski okvir višerazinskih migracijskih sustava. Autorice se usredotočuju na iskustva pojedinaca koji su dio života proveli između Italije i Hrvatske, te pokušavaju rasvijetliti kako se u prostornim i simboličkim translokacijama oblikuju hibridni identiteti. Jezik i kultura, osobito u razdoblju mladenačkog formiranja, pokazuju se ključnima za razumijevanje tih identitetskih oscilacija koje nadilaze jednostavne binarnosti pripadnosti. S drugim se prilogom vraćamo traduktološkim temama, ovoga puta s naglaskom na specifičnosti kulturnog prijevoda. U članku Nade Županović Filipin analiziraju se izazovi i strategije prevođenja kulturno i jezično višeslojnog romana *Hotel Zagorje* Ivane Bodrožić na talijanski jezik. Roman, smješten u postratni prostor i jezično artikuliran kroz mješavinu standarda i regionalnih govora, postavlja pred prevoditeljicu zahtjev da istodobno očuva semantičku točnost, stilsku osobitost i kulturnu prepoznatljivost. Usporedbom hrvatskog izvornika i talijanskog prijevoda (*Hotel Tito*) otvara se rasprava o granicama domestikacije i onoga što se, ipak najljepše na ruskom jeziku, zove, *остранение*. Pri tome autorica dodatno osvjetljava recepcijske stavove budućih prevoditelja, studenata prevođenja, prema mogućim strategijama prijenosa kulturnog sadržaja.

Pitanja koja se ovdje otvaraju ostaju ključna ne samo za talijanističku znanstvenu zajednicu, već i za širi dijalog o identitetima, pripadnostima i mostovima među kulturama koji nas određuju.

Iva Grgić Maroević



## QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Il sesto numero della rivista SPONDE, sebbene più contenuto per estensione, presenta due contributi di eccezionale valore che, ciascuno a suo modo, riflettono sui processi stratificati di incontro culturale, identitario e linguistico tra le due sponde dell'Adriatico, quella croata e quella italiana. Diversi per tematiche e approcci analitici, i due saggi testimoniano la costante attualità delle questioni che costituiscono il nucleo tematico della rivista: in che modo si formano, si mettono in discussione e si traducono le identità e le appartenenze nei contesti definiti dalla migrazione, dalla lingua e dallo scambio culturale.

Il primo contributo, a firma di Karmen Tolić e Loreta Klarić intitolato *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, analizza il fenomeno specifico della migrazione di ritorno attraverso il quadro teorico dei sistemi migratori multilivello. Le autrici si concentrano sulle esperienze di individui che hanno trascorso parte della propria vita tra Italia e Croazia, cercando di illuminare i modi in cui si formano identità ibride in queste traslocazioni spaziali e simboliche. La lingua e la cultura, soprattutto nei periodi formativi della giovinezza, si rivelano fondamentali per comprendere queste oscillazioni identitarie superando le semplici dicotomie di appartenenza.

Con il secondo contributo si torna all'ambito della traduttologia, stavolta con un'attenzione particolare alle specificità della traduzione culturale. Nell'articolo di Nada Županović Filipin vengono esaminati le sfide e gli approcci traduttivi del romanzo *Hotel Zagorje* di Ivana Bodrožić nella versione italiana. Il romanzo, ambientato nel contesto postbellico e stilisticamente connotato da una mescolanza di lingua standard e varietà regionali, pone alla traduttrice il difficile compito di mantenere al contempo precisione semantica, specificità stilistica e riconoscibilità culturale. Dal confronto tra l'originale croato e la traduzione italiana (*Hotel Tito*) si apre una riflessione sui limiti tra domesticazione e straniamento, approfondita anche attraverso l'analisi delle opinioni di studenti di traduzione, che rivelano una certa preferenza per la domesticazione, pur con le sue evidenti limitazioni.

I temi affrontati in questo contesto continuano a rivestire un ruolo centrale, non solo per la comunità accademica dell'italianistica, ma anche per un dialogo più ampio sulle identità, le appartenenze e i ponti tra culture che contribuiscono a definirci.

Iva Grgić Maroević



## BY WAY OF INTRODUCTION

Although somewhat more concise, the sixth issue of the journal SPONDE presents two exceptionally valuable works that are simultaneously and undeniably different in terms of their topics and the very perspective from which they explore the complexity of relationships and their reflection, yet are nonetheless connected by the physical and cultural ties between the two shores of the Adriatic, the Croatian and the Italian.

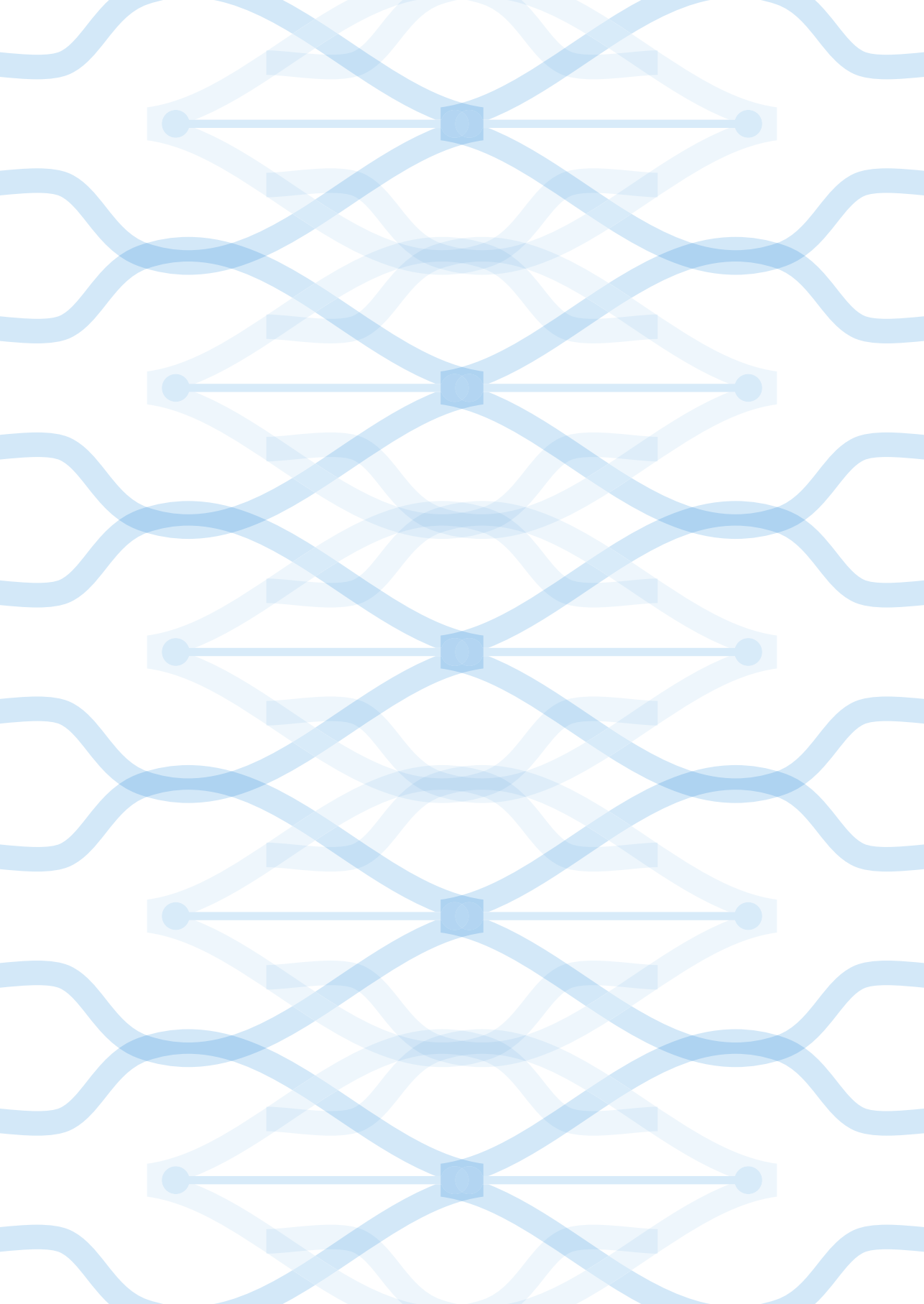
Through the text *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, Karmen Tolić and Loreta Klarić explore the complex relationship between migration and identity, and how the experience of repatriation influences self-perception and social belonging. Focusing on individuals who have migrated between Italy and Croatia, the study applies the theory of multi-level migration systems to analyze changes at the global, societal, and personal levels. Particularly interesting is the emergence of hybrid identities among those who spent part of their youth abroad, highlighting the important role of language and cultural integration in shaping self-perception.

With the second contribution, we return to Translation Studies, this time with an emphasis on the specificities of cultural translation. In her article, Nada Županović Filipin examines the challenges and strategies of translating Ivana Bodrožić's linguistically and culturally layered novel *Hotel Zagorje* into Italian. The novel, set in a post-war context and linguistically articulated through a mix of standard Croatian and regional dialects, presents a demanding task for the translator: to simultaneously preserve semantic accuracy, stylistic particularity, and cultural recognisability. By comparing the Croatian original with the Italian translation (*Hotel Tito*), the discussion opens to the limits of domestication and foreignisation, while also exploring the reception of these strategies by future translators, i.e., translation students, revealing a tendency towards domestication despite its limitations.

The issues addressed in this context continue to play a central role, not only for the academic community of Italian studies but also for a broader dialogue on identities, affiliations, and the bridges between cultures that help define us.

Iva Grgić Maroević





# OSCILLAZIONI IDENTITARIE NEL PROCESSO DEL RIMPATRIO

---

**KARMEN TOLIĆ**

**LORETA KLARIĆ**

---

*University of Zadar*  
ktolic@unizd.hr  
lsimunic@unizd.hr

UDK: 314.151.6(497.5):316.347  
Original research paper  
Primljen / Ricevuto / Received: 30. 9. 2024.  
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione  
/Accepted for publication: 21. 12. 2024.

---

L'esperienza migratoria sottopone l'individuo a forti cambiamenti che fanno emergere identità ibride. In quest'ottica la presente ricerca indaga le motivazioni migratorie, l'esperienza critica e l'effetto del periodo di vita sulla percezione identitaria di otto partecipanti rimpatriati dopo molti anni trascorsi in Italia. Grazie all'intervista semistrutturata i partecipanti hanno potuto (ri)costruire la propria esperienza servendosi della narrazione orale. Le interviste sono state trascritte ed analizzate in maniera qualitativa, con la tecnica dell'analisi del contenuto.

**PAROLE CHIAVE:**

migrazioni, rimpatrio, identità, Italia, Croazia

## 1. Breve cenno storico sulle migrazioni croate

I flussi migratori sono caratteristici dell'era moderna, segnata dall'apertura dei confini geografici, politici, culturali e linguistici. Gli spostamenti individuali e/o di gruppo da un paese all'altro coinvolgono fenomeni linguistici, sociali e culturali che trascendono i confini nazionali e subiscono varie trasformazioni e riposizionamenti (Garcia e Wei 2014). L'individuo si trova di fronte ad una moltitudine di possibili indirizzi identitari da intraprendere che sono diventati oggetto di interesse di numerose ricerche, come quella che presenteremo in questa sede.

La popolazione croata si contraddistingue per aver assistito a tre ondate migratorie: la prima ha avuto inizio già nel 1900 e l'ultima, nonché la più rilevante nell'ambito della presente ricerca, riguarda il periodo dal 1991 al 2001, causata dalle insicurezze apportate dall'inizio della guerra e dalla conseguente crisi economica (Nejašmić 2014). Un altro flusso migratorio che ha coinvolto la popolazione mondiale coincide con la crisi economica del 2008 ed ha causato l'incremento delle migrazioni nella maggioranza dei paesi europei (Mlikotić 2010; Miljenović 2013).

I dati statistici dell'Istituto di statistica della Repubblica di Croazia (cro. *Državni zavod za statistiku Republike Hrvatske*), dell'Istituto di statistica della Repubblica d'Italia e dell'Ufficio Centrale Statale per i Croati al di fuori della Repubblica di Croazia (cro. *Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske*), indicano che in Italia ci siano circa 60.000 croati, di cui la maggior parte occupa l'Italia del nord (Friuli Venezia-Giulia, Veneto, Lombardia) e la restante parte l'Italia centrale e meridionale<sup>1</sup>.

## 2. Impatto delle migrazioni sull'identità

### 2.1. Verso una definizione del concetto di identità

Negli ultimi decenni, nell'ambito delle discipline sociologiche (sociopsicologiche e sociolinguistiche) si è passati da una visione statica ad una visione dinamica dell'identità (cfr. Pavlenko e Blackledge 2004; Block 2006, 2007; Coupland 2007; Edwards 2009). Il modello statico considera l'identità come “un insieme di tratti

<sup>1</sup> Nel 1999 in Italia è stata riconosciuta ufficialmente la minoranza linguistica croata in Molise (L.N. 482/1999). La presenza dei croati nel resto del Paese è documentata grazie a varie associazioni italo-croate a Trieste, Milano, Venezia, Udine, Roma, orientate alla promozione di diverse attività culturali, sociali e linguistiche in lingua croata.



sostanzialmente fissi, dislocati o nell'interno della mente del soggetto o nella struttura sociale" (Pasquandrea 2008: 34). La dinamicità della società odierna ha rivoluzionato la percezione statica dell'identità che riteneva stabile e fisso il rapporto tra lingua e identità (Pavlenko e Blackledge 2004).

L'innovazione necessaria si rispecchia nel modello dinamico che mette in rilievo la natura flessibile e dinamica dell'identità per cui ogni individuo possiede un repertorio di ruoli identitari dove può spostarsi in base al contesto in cui agisce o in cui comunica (Ciliberti 2007; Pasquandrea 2008). Percepita così, l'identità emerge nell'interazione sociale trasformandosi in un processo attivo, interattivo e sottoposto a continua ricostruzione e grazie al quale prendono forma le identità sociali, culturali e linguistiche (Gumperz 1982; Le Page e Tabouret-Keller 1985; Davis e Harré 1999; Block 2004; Ciliberti 2007; Coupland 2007).

Appoggiando la prospettiva dinamica, nella presente ricerca osserveremo le identità come "delle possibilità sociali, discorsive e narrative offerte da una società particolare [...] al quale gli individui e i gruppi di individui si rivolgono cercando di [...] caratterizzare sé stessi e rivendicare i propri spazi e prerogative sociali" (Pavlenko e Blackledge 2004: 19). Si tratta di un fenomeno multidimensionale soggetto a negoziazione (cfr. Eckert e McConnell-Ginet 2003). "Le identità sono flessibili perché il processo di identificazione [dell'individuo con sé stesso e gli altri] non si chiude mai" (Jenkins, 2008: 84). Essendo limitate le esperienze della giovane età, le identità stabilite in quel periodo sono meno flessibili rispetto a quelle che l'individuo acquisirà successivamente (Jenkins, 2008; Edwards, 2009). Secondo Edwards (2009), solo formandosi in una comunità linguistica l'individuo può cogliere le sue sfumature culturali, il che significa che un emigrato che non è cresciuto nel paese d'arrivo non potrà mai raggiungere lo stesso livello. Da qui emerge la differenza tra coloro che sono emigrati da bambini e cresciuti in un paese diverso dal loro paese di origine e quelli che hanno trascorso gli anni formativi della loro vita nei loro paesi di provenienza.

## 2.2. Fluidità identitaria in contesti migratori

Con l'intensificarsi dei processi migratori provocati dagli sviluppi tecnologici e geopolitici, negli ultimi tempi il paradigma della mobilità (ing. *mobilities paradigm*) sta ricevendo sempre più attenzione tra i ricercatori (Canagarajah, 2017). Infatti, se osservate nella prospettiva identitaria, le migrazioni sono esperienze talmente intense che provocano forti destabilizzazioni e frammen-



tazioni dell'identità individuale e generano identità ibride, fluide e oscillanti affiancate da nuovi repertori linguistici (Pavlenko e Blackledge 2004; Block 2006, 2007; Calvi 2014). Se sottoposte a mutamenti di sede le identità subiscono profondi cambiamenti, per questo in seguito verrà chiarito il concetto di migrazione.

A tal proposito prenderemo spunto dalla teoria proposta da Faist (2000) e Castles e Miller (2003), la teoria multilivellare del sistema migratorio (ing. *multi-level migration system theory*) per cui le migrazioni costituiscono un sistema di sovrapposizioni su tre livelli:

- Il livello *macro* si riferisce alle opportunità generali (politiche, economiche e culturali) che può offrire un paese d'accoglienza e che sono riconosciute a livello globale;
- Il livello *micro* si riferisce a quei valori e quelle aspettative che ogni individuo possiede al momento di emigrare e quei desideri che vorrebbe realizzare nel paese ospitante;
- Il livello *meso* funge da ponte tra i livelli *macro* e *micro* e si riferisce alle reti di collegamenti che possono essere sia sociali sia simbolici e transazionali. Più precisamente, si tratta dei legami familiari o lavorativi che un individuo possiede nel paese di destinazione, dell'appartenenza a un gruppo (p. e. etnico, religioso) e delle risorse (p. e. educazionali) a disposizione dell'individuo (Block 2006: 12-13).

Questi tre livelli permettono di individuare i motivi che spingono alla migrazione. Il contesto dei migranti adulti (ing. *adult migrants context*) è quello che più si associa alle esperienze critiche (ing. *critical experiences*) ovvero ai periodi di "contatto prolungato con una L2 e con un ambito culturale nuovo e diverso [che] destabilizza il senso di sé di un individuo" (Block 2002: 4). Il conflitto che sorge tra le sicurezze tratte dall'ambiente sociale, culturale e linguistico a cui si era abituati nel paese di provenienza e le insicurezze che si presentano all'incontro con la diversità del nuovo paese deve per forza essere risolto e ciò avviene attraverso la (ri)definizione e il (ri)modellamento dell'identità e del senso di sé di un emigrato, che in tal modo raggiunge un nuovo equilibrio. In questo processo emerge l'identità ibrida che rappresenta l'unione tra l'identità vecchia e nuova che può essere vista come una sorta di negoziazione tra varie identità diverse tra loro (Bhabha 1994; Papastergiadis 2000).

La ricerca di Lados e Hegedűs (2019) nell'ambito ungherese mostra il cambio



identitario in 48 rimpatriati dopo un periodo di vita trascorso fuori dall'Ungheria. Coloro che avevano una rete di conoscenze più stabile hanno avuto più successo nel reinserimento nell'ambito lavorativo del paese di provenienza. Nella ricerca condotta con i giovani rimpatriati portoricani, Zentella (1990) ha concluso che sussiste una percezione diversa della loro identità rispetto a quella dei loro coetanei cresciuti in Portorico. Mentre i primi si considerano “noi, i bilingui”, i coetanei sono considerati “loro, i veri portoricani” (p. 89). Questo risultato si lega alla ricerca di Dolberg e Amit (2023) che hanno identificato una doppia identità nei loro partecipanti, 25 giovani adulti (ing. *young adults*) trasferitisi dall'ex Unione Sovietica in Israele quando avevano tra i 6 e i 12 anni. Dopo aver condotto una ricerca estensiva con più di 10 000 partecipanti in otto paesi europei, Mazzoni et al. (2020) hanno notato che la mobilità transfrontaliera è associata ad una maggiore identificazione con l'UE, indipendentemente dalla lunghezza del periodo di mobilità. Per concludere, nel contesto croato, Tolić e Škevin Rajko (2020) hanno analizzato le differenze a livello di genere nell'identità di 11 rimpatriati croati rilevando che le donne si identificano con la cultura italiana che ritengono più colta ed elevata mentre gli uomini sono più legati al loro paese di provenienza, ovvero la Croazia.

### 3. Obiettivo e metodologia della ricerca

#### 3.1. Obiettivo e ipotesi

L'obiettivo della presente ricerca è stabilire le motivazioni migratorie, l'esperienza critica e l'effetto del periodo di vita sulla percezione identitaria dei partecipanti. Dall'obiettivo principale sono state formulate le seguenti ipotesi:

1. I livelli *macro*, *meso* e *micro*, relativi alla teoria multilivellare del sistema migratorio, subiranno cambiamenti nei partecipanti che hanno vissuto una doppia esperienza migratoria.
2. L'esperienza critica destabilizzerà l'identità dei partecipanti durante la migrazione e il rimpatrio.
3. I partecipanti che hanno trascorso una parte degli anni formativi in Italia avranno una percezione ibrida della loro identità, mentre coloro che sono emigrati in età adulta manifesteranno dinamiche identitarie meno oscillanti e più legate al paese di provenienza in cui hanno trascorso gli anni formativi della loro vita.



### 3.2. Metodologia

Durante la raccolta dei dati si è cercato di dare importanza all'approccio emico che pone al centro della ricerca la prospettiva del partecipante per cui la metodologia di raccolta dei dati è stata qualitativa e consiste di interviste semistrutturate accompagnate da appunti e resoconti raccolti dal ricercatore durante la ricerca (Pavlenko e Blackledge 2004). In tal modo al partecipante viene offerta la libertà di esprimersi e nel suo processo narrativo si manifestano nuove identità (Ciliberti, 2007). Il racconto della propria storia (ing. *storytelling*) “funge da mezzo per risolvere le tensioni tra le identità frammentate e decentrate, per (ri)costruire i legami tra passato, presente e futuro e stabilire coerenza e significato negli eventi della propria vita” (Pavlenko e Blackledge 2004: 18).

Rispetto alla loro scelta linguistica, agli 8 partecipanti è stata offerta la possibilità di scegliere la lingua di svolgimento dell'intervista (Dal Negro e Guerini 2007). Le interviste sono state raccolte tra luglio e ottobre 2019 con l'ausilio di un registratore e, in seguito, il materiale audio (circa 11 ore) è stato trascritto ortograficamente seguendo le convenzioni presentate nell'Allegato 1.

L'analisi del corpus è stata eseguita servendosi della metodologia qualitativa che, in linea con le conclusioni di diversi ricercatori (p. e. Pavlenko e Blackledge 2004), riteniamo la più idonea per rispondere agli interrogativi della nostra ricerca. Più precisamente, è stata scelta l'analisi del contenuto (ing. *content analysis*) che permette di estrarre dal corpus i temi comuni nella diversità delle esperienze migratorie<sup>2</sup>. Questo procedimento qualitativo consiste di sei passi (Radnor 2001) che, integrati con i procedimenti proposti da Zvonarević (1987), hanno permesso di: svolgere l'analisi attraverso lo sviluppo di uno schema di codifica composto da temi e categorie, applicare manualmente lo schema di codifica ai dati, registrare la presenza di ciascun codice nelle interviste, svolgere l'analisi qualitativa ed interpretare i risultati. Come unità di analisi è stata scelta l'unità logica che non è legata agli aspetti formali del testo come la parola, la frase o il paragrafo.

<sup>2</sup> L'analisi del contenuto permette di analizzare le risposte dei partecipanti servendosi dei temi più salienti e delle loro relative categorie, che nel loro insieme rivelano l'esperienza complessiva dei partecipanti. Per limiti di spazio, nella presente ricerca ci siamo incentrate sui temi e le categorie che riguardano le motivazioni migratorie, l'esperienza critica e la percezione identitaria dei partecipanti in relazione al periodo degli anni formativi, mentre l'analisi complessiva appartiene ad una ricerca più approfondita in fase di preparazione.



### 3.3. Partecipanti

I partecipanti della presente ricerca sono sette adulti e un adolescente, tutti croati e provenienti da Zara. Sono stati scelti o per conoscenza o seguendo il metodo a palle di neve (ing. *snowball method*) in cui un partecipante funge da contatto per altri partecipanti. Tutti i partecipanti hanno firmato un consenso informato che garantisce l'uso dei dati raccolti e l'anonimità. Sono stati denominati con un numero e una lettera per indicare l'ordine dell'intervista e il genere maschile (M) o femminile (F).

Osservato in maniera complessiva, il periodo di permanenza in Italia oscilla tra i 14 e i 23 anni e il periodo di permanenza in Croazia oscilla tra i 7 e i 12 anni al momento dell'intervista. Maggiori informazioni sui profili individuali si trovano nella Tabella 1.

TABELLA 1 Profilo dei partecipanti

Codice del partecipante	Età	Breve riassunto dei periodi di permanenza in Italia e in Croazia	Lingua dell'intervista
M01	36	Nasce a Zara. Frequenta i primi due anni di scuole elementari a Zara per poi continuare l'educazione scolastica in Italia fino al quinto superiore. Si trasferisce a Zara dove intraprende gli studi universitari. In Italia ha trascorso 15 anni della sua vita e vive in Croazia dal 2007. La sua famiglia vive tuttora in Italia e quindi torna in Italia per brevi periodi tutt'oggi.	Lingua croata
M02	54	Nasce a Spalato dove termina l'educazione superiore. Si trasferisce in Italia nel 1993 e vive in Italia per 14 anni. Torna in Croazia nel 2007.	Lingua croata
F03	50	Nasce a Zara dove termina l'educazione superiore. Si trasferisce in Italia nel 1991 dove termina gli studi universitari. Vive in Italia per 17 anni, torna in Croazia nel 2007.	Lingua croata
F04	34	Nasce a Zara. Subisce due ondate di trasferimento in Italia: la prima negli anni '80 durata due anni, la seconda nel '91 durata 15 anni. Vive in Croazia dal 2006 e termina gli studi universitari a Zara. La sua famiglia vive tuttora in Italia e per questo trascorre periodi lunghi in Italia.	Lingua italiana



Codice del partecipante	Età	Breve riassunto dei periodi di permanenza in Italia e in Croazia	Lingua dell'intervista
M05	15	Nasce in Italia, frequenta la prima elementare e si trasferisce in Croazia all'età di 6 anni. Successivamente si ritrasferisce in Italia dove frequenta la seconda elementare. Torna in Croazia in terza elementare e continua l'educazione scolastica fino ad oggi.	Lingua croata
F06	51	Nasce a Zara dove frequenta le scuole e si trasferisce in Italia all'età di 20 anni. Vive in Italia per 23 anni e dopo il trasferimento in Croazia (nel 2009) trascorre un altro anno in Italia per motivi familiari per poi stabilirsi definitivamente in Croazia.	Lingua croata
M09	28	Nasce in Italia dove completa l'educazione primaria e secondaria, a parte l'ultimo anno delle scuole superiori terminato a Zara. All'età di 18 anni si trasferisce a Zara e vive in Croazia da 10 anni.	Lingua croata
F10	43	Nasce a Zagabria ma risiede a Zara dove termina l'educazione superiore. Si trasferisce in Italia all'età di 19 anni e vive in Italia per 15 anni. Vive in Croazia dal 2010 e qui termina gli studi universitari.	Lingua italiana

#### 4. Risultati e discussione

Il corpus raccolto dalle otto interviste semistrutturate è stato trascritto e analizzato con il metodo qualitativo dell'analisi del contenuto. Per affinare lo schema di codifica ci si è serviti della tecnica dell'affidabilità inter-codificatore (eng. *intercoder reliability*): dopo aver letto individualmente il materiale trascritto le ricercatrici (codificatori) hanno applicato lo stesso schema di codifica ai dati facendo emergere 543 decisioni e un'affidabilità del 95%. Da questa tecnica sono stati identificati quattro temi salienti:

- (1) l'esperienza vissuta in Italia;
- (2) l'esperienza vissuta in Croazia;
- (3) la biografia linguistica;
- (4) l'autoidentificazione.

Per verificare le ipotesi poste in questa sede, ci siamo servite di questi quattro



temi e di alcune categorie sottostanti<sup>3</sup>.

#### 4.1. Motivazioni migratorie

La prima ipotesi riguarda le motivazioni migratorie esplorate secondo la teoria multilivellare del sistema migratorio in cui si differenziano i livelli *macro*, *micro* e *meso*.

Per indagare le motivazioni relative al livello *macro*, che riguarda le opportunità generali, ci siamo serviti del tema *l'esperienza vissuta in Italia* e nella categoria sottostante che racchiude la vita in Italia sono state individuate 62 unità di analisi dalle quali diventa visibile subito il contrasto tra Italia, paese benestante che offre possibilità economiche e stabilità politica, e Croazia, paese colpito dalla guerra e dalle conseguenti insicurezze lavorative. Le unità analizzate confermano chiaramente che lo status economico italiano è molto più favorevole rispetto a quello croato, il che viene esemplificato negli esempi<sup>4</sup> che seguono:

- (1) M09: Forse non c'era tanto (..) [riguardo alle possibilità economiche in Croazia] come in Italia (.) all'epoca l'Italia era come l'America (.) il paese più forte d'Europa.
- (2) F03: Si tratta di uno standard superiore (.) e poi mi sembra che culturalmente siano più avanzati a prescindere dalla nostra cultura.

Il livello *micro* riguarda le aspettative e i motivi a livello individuale e a tal proposito sono stati consultati i temi dell'*esperienza vissuta in Italia* e dell'*esperienza vissuta in Croazia*, rilevati in 22 unità di analisi<sup>5</sup>. Parlando dell'emigrazione, vengono rivelate come motivazioni iniziali le insicurezze relative alla guerra in cinque casi:

- (3) M02: Abbiamo assistito ad un massacro, sono morti alcuni miei amici [...] e dopo questa situazione ho deciso di ritirarmi (...) ero anche giustificato (.) e così nel '93 sono andato in Italia.
- (4) F03: È cominciata la guerra (.) le barricate e queste cose qui [...] nel giro di un giorno mi ha chiamato questa famiglia dove avevo già lavorato come

<sup>3</sup> Per limiti di spazio, ci limitiamo a presentare solo le categorie rilevanti per la presente ricerca.

<sup>4</sup> Gli esempi in croato sono stati tradotti in italiano standard. La lingua croata dei partecipanti corrisponde alle parlate zaratine.

<sup>5</sup> La categoria che si riferisce alla migrazione in Italia è stata riscontrata in 9, e quella relativa al rimpatrio in 13 unità di analisi.



babysitter (.) mi hanno detto di venire almeno io nel '91 (.) almeno io per essere al sicuro.

I motivi del rimpatrio sono tutti legati a desideri personali:

- (5) M02: non pensavamo ad una situazione economica migliore (.) in realtà io sono passato dalle stelle alle stalle [...] i motivi sono stati familiari.
- (6) M06: sono tornata per altri motivi (n.d.a. non per motivi economici) (.) per fare felice mio marito.

Il livello *meso* si manifesta attraverso le reti sociali, simboliche e transazionali ed è stato analizzato con l'ausilio dei temi relativi all'esperienza sia italiana che croata. Nel tema dell'*esperienza vissuta in Italia* abbiamo identificato 50 unità di analisi e nel tema dell'*esperienza vissuta in Croazia*, 25 unità di analisi<sup>6</sup>. Riguardo alla rete sociale, l'analisi ha rivelato che, al momento di emigrare, tutti i partecipanti avevano un appoggio familiare o degli amici che vivevano già in Italia, situazione rimasta invariata al momento del rimpatrio.

- (7) F:04: no, mia mamma ha parte della famiglia che sono italiani e quindi ecco perché io [...] sono andata a Milano.
- (8) M01: gran parte della mia famiglia vive a Zara e anche la maggior parte dei miei amici.

Emerge dalle interviste di due partecipanti la rete simbolica e l'importanza delle organizzazioni religiose per l'inserimento nell'ambito lavorativo italiano, mentre altre due partecipanti rivelano il ruolo di supporto della comunità linguistica italiana per il loro reinserimento nella vita sociale a Zara. La rete transazionale, che riguarda le competenze complessive dei partecipanti, risulta nella maggioranza dei casi fondamentale per il funzionamento nella società italiana o in quella croata al ritorno. La crescita professionale si è rivelata particolarmente utile per M02, a prescindere dalla conoscenza della lingua, ed è stata per lui un vantaggio importante anche al ritorno. Nella maggioranza dei casi proprio le competenze linguistiche in italiano hanno perfezionato le esperienze lavorative dei nostri partecipanti sia nel

<sup>6</sup> A livello numerico le unità di analisi per ogni categoria italiana sono le seguenti: rete sociale in Italia (20); rete familiare (10), i contatti all'arrivo in Italia (11) e le esperienze educative (9). Nelle categorie croate elenchiamo: rete sociale (10); comunità italiana (8); esperienze educative (7).



contesto italiano sia in quello croato: per alcuni partecipanti la lingua italiana è stata l'elemento aggiuntivo nell'ambito lavorativo croato.

Come afferma Block (2006), i livelli *micro*, *macro* e *meso* posti insieme completano il profilo dell'esperienza migratoria e nel nostro corpus risultano essere complementari. A livello macro, i partecipanti percepiscono tuttora l'Italia come paese economicamente e politicamente più avanzato mentre i livelli restanti sono stati rimodellati: sentendosi disorientati nel loro paese, alcuni dei partecipanti hanno cercato rifugio nella comunità degli italiani di Zara, altri, anche se contenti nel paese d'origine, ammettono che ci saranno sempre delle mancanze culturali incolmabili. La sensibilità culturale è stata registrata anche da Calvi (2014). Questi risultati indicano che la prima ipotesi è stata parzialmente confermata. In linea con le conclusioni di Pavlenko e Blackledge (2004) e Block (2006), i risultati dimostrano in maniera empirica il forte influsso dell'esperienza migratoria sul rimodellamento dell'identità individuale.

#### 4.2 Esperienza critica

La seconda ipotesi riguarda l'esperienza critica dei partecipanti sottoposti ai cambiamenti identitari al momento di affrontare il processo migratorio.

Per indagare questo processo ci siamo servite di tre temi: *l'esperienza vissuta in Italia* rappresentata da 86 unità di analisi, *l'esperienza vissuta in Croazia* con 82 unità di analisi e la *biografia linguistica* rilevata in 28 unità di analisi<sup>7</sup>. Dalle unità analizzate emerge che i nostri partecipanti, in questo caso gli adulti, hanno vissuto varie difficoltà in Italia, associate alla burocrazia o in altri casi ai pregiudizi degli italiani nei confronti dei croati nel paese d'arrivo:

- (9) M02: Beh (.) ci trattavano (...) diciamo che in questura ci trattavano (.) viene un inglese e risolve subito le pratiche (...) noi eravamo un altro (.) cittadini di livello inferiore (.) così ci sono state situazioni anche imbarazzanti.
- (10) F03: Questa famiglia dove vivevo (.) erano veramente bravi [...] però sai c'era sempre nell'aria quella compassione perché sei venuta da un contesto di guerra e sei sempre (.) slava.
- (11) F10: Lavoravo e magari c'è un capo che mi notava diceva "guarda tu sei molto

<sup>7</sup> Di seguito il numero delle unità di analisi per ogni categoria: tratti generali degli italiani (24); vita in Italia (62); tratti generali dei croati (24); vita in Croazia (58); autovalutazione delle competenze in lingua croata (23); autovalutazione delle competenze in lingua italiana (5).



brava” (.) c’è qualcuno di colleghi che diceva “eh però lei è straniera”.

Per quanto riguarda coloro che sono emigrati in giovane età e che hanno intrapreso la formazione scolastica nel paese d’arrivo le difficoltà della vita in Italia sono associate all’accettazione da parte dei coetanei e all’accoglienza dei compagni di classe:

- (12) F04: I bambini che mi prendevano in giro perchè ero diversa (.) perchè avevo un nome e un cognome diverso (...) mi trattavano male (...) discriminazione.  
(13) M09: Ma si tratta di bambinate (.) quando eravamo a scuola mi consideravano quel croato che non è il benvenuto nel loro gruppo.

A livello linguistico a subire difficoltà maggiori sono stati gli adulti che nell’autovalutazione delle competenze in lingua italiana concordano nell’aver avuto difficoltà iniziali, risolte nell’arco di un paio di mesi, che però non hanno influito negativamente sulla loro esperienza.

Dopo il rimpatrio, l’esperienza dei partecipanti che hanno frequentato le scuole in Italia dimostra che ci sono state difficoltà con la lingua croata ma queste non hanno influito negativamente sull’esperienza critica e in generale sono state caratterizzate da lievi pregiudizi dei croati. D’altro canto, le difficoltà con i croati, con la loro mentalità e cultura hanno segnato l’esperienza degli adulti rimpatriati e il riadattamento al paese d’origine:

- (14) M02: Quando vieni qui come straniero allora pensano che sia venuto con un sacco pieno di soldi [...] poi ho notato anche con la famiglia e con gli amici dell’infanzia un rapporto strano (.) degli sguardi strani.  
(15) F10: Sono purtroppo tornata molto dispiaciuta (..) perché comunque una volta tornata qui (.) non avevo (.) non accettavo più questa mentalità croata (..) e quindi il ritorno è stato molto duro.

Da quanto esposto possiamo affermare che la seconda ipotesi è stata confermata. Le difficoltà di alcuni partecipanti nel reinserirsi nel loro paese d’origine a causa del loro cambio identitario a livello personale sono state rilevate anche nella ricerca di Lados e Hegedűs (2019). In linea con le conclusioni teoriche di Block (2007) e Edwards (2009), è infatti evidente che l’esperienza critica abbia destabilizzato il senso di sé dei partecipanti, e a volte sia stata accompagnata dall’antagonismo e dai pregiudizi del popolo ospitante e da una sorta di pressione data dal sistema culturale diverso da quello a cui si era abituati.



### 4.3. Anni formativi

Per verificare la terza ipotesi che presuppone che i partecipanti emigrati in Italia durante i loro anni formativi avranno una percezione ibrida della loro identità, mentre coloro che sono emigrati in età adulta manifesteranno dinamiche identitarie meno oscillanti e più legate al paese di provenienza, ci siamo servite del tema dell'*autoidentificazione*. Dalle varie categorie elaborate, quattro sono state utili per verificare la terza ipotesi e corrispondono a 84 unità di analisi<sup>8</sup>.

Il primo gruppo di partecipanti è emigrato sia in Italia sia in Croazia in età adulta mentre il secondo gruppo riguarda coloro che sono emigrati in età giovane (Tabella 2).

**TABELLA 2** I partecipanti secondo la loro età

Partecipanti emigrati in età adulta	Partecipanti emigrati durante i loro anni formativi
M02, F03, F06, M09, F10	M01, F04, M05

In linea con quanto ipotizzato, i partecipanti adulti si identificano di più con il paese in cui hanno trascorso gli anni formativi. Nel caso di quattro dei nostri partecipanti il paese in questione è la Croazia. Pur essendo legati in maniera positiva alla lingua e alla cultura italiane, sentono come propria soltanto la lingua croata.

- (16) M02: Ma io mi sento croato a tutti gli effetti (.) sono croato sotto ogni punto di vista.
- (17) F10: Sono croata, non posso dire che sono italiana.
- (18) M02: Per me la mia lingua ha un significato profondo (.) nell'anima (.) per dire a livello di nazionalità (.) non sono un nazionalista ma sono consapevole del significato che porta (.) il croato è mio.
- (19) F03: Parli più facilmente (.) ti esprimi meglio (.) ma l'italiano comunque mi sta molto a cuore.

Il partecipante M09 ha trascorso tutti gli anni formativi in Italia per cui si identifica con l'Italia. La lingua italiana rappresenta l'elemento portante nel suo processo di identificazione.

<sup>8</sup> Di seguito il numero delle unità di analisi per ogni categoria: senso di appartenenza ad uno dei due paesi (45); doppia identità (10); sentimenti verso la lingua croata (15); sentimenti verso la lingua italiana (14).



(20) M09: Mi sento quasi come un italiano in Croazia [...] sono croato sulla carta ma penso di essere italiano nell'anima.

(21) M09: Mi sento a casa quando parlo in italiano.

I partecipanti emigrati durante i loro anni formativi, croati d'origine, rivelano oscillazioni identitarie che, come affermano Jenkins (2008) e Edwards (2009), provengono dall'inserimento in una cultura diversa da quella a cui si era abituati.

(22) M01: Senti la necessità di fare una scelta ma non ce la fai (.) appartieni sia qua che là (.) da un lato sei cresciuto lì (.) ti sei formato (.) sei diventato la persona che sei (.) dall'altro qui sono le tue origini e sai di averlo nel sangue (.) nelle radici.

(23) M04: io mi sento a casa sia qua che a Milano.

In linea con i risultati di Zentella (1990), Calvi (2014) e Dolberg e Amit (2023), anche i nostri partecipanti hanno una doppia identità. La partecipante F04 va oltre la doppia identità e si identifica anche con l'UE.

(24) Europea, io sono europea (.) ho fatto un viaggio (.) europea (.) io sono una persona europea e questo te lo confermo non solo a livello di "bene io mi autoidentifico tale" ma te lo confermo anche da (.) cioè come cosa sentita nel mio cuore.

Come dimostrato anche da Mazzoni et al. (2020), la mobilità transfrontaliera ricorrente ha portato F04 a identificarsi con l'UE. D'altro canto, il partecipante M05 che ha frequentato le scuole in Croazia ha rimosso gradualmente gli aspetti linguistici e culturali relativi alla cultura italiana per cui si identifica soltanto con la Croazia. Ciò dimostra il ruolo fondamentale della lingua nel processo identitario, che potrebbe essere rimodellato se l'individuo viene sottoposto all'attrito linguistico<sup>9</sup>.

Visti i risultati complessivi del secondo gruppo, possiamo concludere che la terza ipotesi, secondo la quale la migrazione durante gli anni formativi provoca forti oscillazioni identitarie, è stata confermata solo in parte. Rimane aperta la possibilità che queste oscillazioni a lungo andare vengano interrotte con il fenomeno dell'attrito linguistico.

<sup>9</sup> L'attrito linguistico dovuto alla mancata stabilizzazione del sistema linguistico italiano è stato confermato da Šimunić (2019).



## 5. Nota conclusiva

La presente ricerca descrive le modalità in cui l'esperienza migratoria incide sull'identità individuale e sulle dinamiche di (ri)costruzione identitaria. I rimpatriati continuano a considerare l'Italia un paese più avanzato a livello economico, ma avendo subito un cambio identitario durante la migrazione, diventano (a volte dolorosamente) consapevoli delle mancanze della loro società, per cui la prima ipotesi è stata parzialmente confermata. Le esperienze critiche vissute in età giovane e adulta a seguito dei flussi migratori hanno infatti sconvolto in notevole misura lo stato identitario dei nostri partecipanti e questo conferma la seconda ipotesi. Per concludere, avendo confermato solo parzialmente la terza ipotesi, in questa sede suggeriamo la possibile esistenza di un impatto maggiore nei casi di migrazione durante gli anni formativi e mettiamo in rilievo il forte ruolo della lingua nel (ri)modellamento identitario.

La presente ricerca funge da approfondimento per la comprensione della complessità dei processi identitari durante le migrazioni. Un limite è rappresentato dal numero dei partecipanti e per questo, in una prospettiva futura, ci proponiamo di espandere il campione per poter trarre conclusioni rappresentative riguardanti il nostro paese e, in tal caso, suggeriamo la combinazione di approcci qualitativi e quantitativi.



## BIBLIOGRAFIA

- BHABHA, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. London: Routledge.
- BLOCK, David. 2002. "Destabilized identities across language and cultural borders: Japanese and Taiwanese experiences" in *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, 7/2. 1-19.
- BLOCK, David. 2004. "Globalisation, transnational communication and the internet" in *International Journal on Multicultural Societies*, 6/1. 13-28.
- BLOCK, David. 2006. *Multilingual identities in a global city. Globalization and language teaching*. London: Routledge.
- BLOCK, David. 2007. *Second Language Identity*. London / New York: Continuum International Publishing Group.
- CALVI, Maria Vittoria. 2014. "Lingua, memoria e identità nei racconti dei migranti ispano-americani" in *Altre Modernità/Otras Modernidades/Autres Modernités/Other Modernities. Migrazione, diaspora, esilio*, 6/2014. 124-139.
- CANAGARAJAH, Suresh. 2017. *Introduction: The nexus of migration and language: The emergence of a disciplinary space* in Suresh Canagarajah (a cura di) *The Routledge handbook of migration and language*. New York: Routledge. 1-28.
- CASTLES, Stephen, Mark J. MILLER. 2003. *The Age of Migration*. London: Palgrave.
- CILIBERTI, Anna. 2007. *La costruzione interazionale di identità. Repertori linguistici e pratiche discorsive degli italiani in Australia*. Milano: Franco Angeli.
- COUPLAND, Nikolas. 2007. *Style: Language variation and identity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DAL NEGRO, Silvia, Federica GUERINI. 2007. *Contatto: Dinamiche ed esiti del plurilinguismo*, Roma: Aracne.
- DAVIES, Bronwyn, Rom HARRÈ. 1999. *Positioning and personhood* in Rom Harrè e Luk Van Langenhove (a cura di.) *Positioning Theory*. London: Sage. 32-52.
- DOLBERG, Pnina, Karin AMIT. 2023. "On a fast-track to adulthood: Social integration and identity formation experiences of young-adults of 1.5 generation immigrants" in *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 49/1. 252-271.
- Državni zavod za statistiku Republike Hrvatske. <https://dzs.gov.hr>
- ECKERT, Penelope, Sally McCONNELL-GINET. 2003. *Language and Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- EDWARDS, John. 2009. *Language and Identity: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FAIST, Thomas. 2000. *The Volume and Dynamics of International Migration*.



- Oxford: Oxford University Press.
- GARCÍA, Ofelia, Wei, LI. 2014. *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. London: Palgrave Macmillan.
- GUMPERZ, John. J. 1982. *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Istituto di statistica della Repubblica d'Italia. <https://www.istat.it>
- JENKINS, Richard. 2008. *Social Identity*. London: Routledge.
- LADOS, Gábor, Gábor HEGEDŰS. 2019. "Return migration and identity change: A Hungarian case study" in *Regional Statistics*, 9/1. 150-167.
- LE PAGE, Robert Brock, TABOURET-KELLER, Andrée. 1985. *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MILJENOVIĆ, Ana. 2013. "Ekonomska kriza – pokretač transformacije profesije socijalnog rada?" in *Ljetopis socijalnog rada* 20, 1. 51-70.
- MLIKOTIĆ, Stipe. 2010. "Globalna financijska kriza - uzroci, tijek i posljedice." In *Pravnik*, 44, 89. 83-94.
- MAZZONI, Davide, Cinzia ALBANESI, Pedro D. FERREIRA, Signe OPERMANN, Vassilis PAVLOPOULOS, Elvira CICOGNANI. 2018. "Cross-border mobility, European identity and participation among European adolescents and young adults" in *European Journal of Developmental Psychology*, 15/3. 324-339.
- NEJAŠMIĆ, Ivo. 2014. "Iseljavanje iz Hrvatske od 1900. do 2001.: demografske posljedice stoljetnog procesa" in *Migracijske i etničke teme*, 3. 405-435.
- PAPASTERGIADIS, Nikos. 2000. *The Turbulence of Migration*. Cambridge: Polity.
- PASQUANDREA, Sergio. 2008. *Più lingue, più identità: code switching e costruzione identitaria in famiglie di emigrati italiani*. Perugia: Guerra edizioni.
- PAVLENKO, Aneta, Adrian BLACKLEDGE. 2004. *Introduction: New Theoretical Approaches to the Study of Negotiation of Identities in Multilingual Contexts* in Aneta Pavlenko, Adrian Blackledge (a cura di) *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters. 1-33.
- RADNOR, Hilary. 2001. *Researching Your Professional Practice: Doing Interpretive Research*. Maidenhead: Open University Press.
- Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske. Hrvatsko iseljeničtvo u Talijanskoj Republici. <https://hrvatiizvanrh.gov.hr/hrvati-izvan-rh/hrvatsko-iseljenistvo/hrvatsko-iseljenistvo-u-talijanskoj-republici/760> (consultato il 10 novembre 2024)
- ŠIMUNIĆ, Loreta. 2019. *L'attrito linguistico (e l'acquisizione incompleta) come conseguenza del contatto italo-croato* in Persida Lazarević Di Giacomo, Maria Rita



Leto (a cura di) *L'Adriatico tra sogno e realtà*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 175-184.

TOLIĆ, Karmen, Ivana ŠKEVIN RAJKO, 2020. "Flussi migratori e identità: genere come parametro di oscillazioni identitarie" in *Studia Romanica et Anglicae Zagrebiana*, 65. 445-551.

ZENTELLA, Ana Celia. 1990. Returned migration, language, and identity: Puerto Rican bilinguals in dos worlds/two mundos.

ZENTELLA, Ana Celia. 1990. "Returned migration, language, and identity: Puerto Rican bilinguals in dos worlds/two mundos" in *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 1990, no. 84. 81-100. <https://doi.org/10.1515/ijsl.1990.84.81>

ZVONAREVIĆ, Mladen. 1978. *Socijalna psihologija* (2. izdanje). Zagreb: Školska knjiga

## ALLEGATO 1.

### Convenzioni di trascrizione:

- (.) Pausa di un secondo
- (..) Pausa di due secondi
- (...) Pausa di tre secondi
- [...] Omissione di parte dell'intervista





## Identitetske dinamike u procesima repatrijacije

### SAŽETAK

Iskustvo migracija pojedince suočava s brojnim promjenama koje često dovode do stvaranja hibridnih identiteta. U tom je kontekstu cilj ovoga istraživanja bio trostruk: uzroci migracija, kritički period i utjecaj životnog razdoblja provedenog u migraciji na percepciju identiteta. U istraživanju koje je provedeno putem polustrukturiranih intervjua koji sudionicima omogućavaju da kroz narative rekonstruiraju vlastito iskustvo migracija sudjelovalo je osam ispitanika koji su se nakon dužeg niza godina provedenih u Italiji, vratili u Hrvatsku. Transkribirani su intervjui analizirani kvalitativnim pristupom metodom analize sadržaja. Rezultati istraživanja ukazuju na mogućnost postojanja jačeg utjecaja migracija pri selidbi tijekom formativnih godina, kao i na snažnu ulogu jezika u (re)modeliranju identiteta.

### KLJUČNE RIJEČI:

migracije, povratnici, identitet, Italija, Hrvatska



## Identity Oscillation in the Process of Repatriation

### SUMMARY

Migratory flows have become a common practice in our modern society. They include a series of linguistic, social and cultural phenomena that transcend national borders due to various technological and geopolitical advancements (Garcia e Wei 2014; Canagarajah, 2017). Identity is a dynamic phenomenon whose formation and subsequent (re)shaping depends on a variety of societal conditions. It is therefore flexible since the processes of the individual's self-identification as well as the identification with other members of the society never seem to stop (Jenkins, 2008). When immersed into migratory experiences, identities are subject to profound alterations which consequently lead to the emergence of hybrid identities (Pavlenko e Blackledge 2004). In attempting to grasp the complexity of migratory experience, Faist (2000) and Castles and Miller (2003) proposed the multi-level migration systems theory which consists of three intertwined and constantly overlapping levels. The macro level takes into account the global perspective of a receiving country along with all of its political, economic and cultural opportunities. In contrast with global outlook, the micro level considers an individual's personal expectations in a foreign country. Finally, the meso level refers to social, symbolic and transactional networks which intercede among the first two levels (Block, 2006).

Considering the dynamic nature of identity, the aim of the present research was threefold as it aimed to investigate the migratory motivations, the critical experiences and the effect of the migration during an individual's formative years on his or her self-identification. Three hypotheses were formulated: (1) The macro, meso, and micro levels of the multi-level migration system theory will undergo changes in the participants who have experienced the double migration; (2) Critical experiences will provoke destabilisation of the identities of the repatriated participants; (3) Participants who have spent a part of their formative years in Italy will have a hybrid perception of their identity and those who migrated in adulthood will manifest less fluctuating identity dynamics. The

### KEYWORDS:

Migrations, Repatriation, Identity, Italy, Croatia



eight participants of this qualitative research repatriated in Croatia after a prolonged stay in Italy and their identity (re)constructions have been investigated with semi-structured interviews which served as guidance in the formation of their life stories. The transcripts of their oral narratives have been examined with the content analysis method.

The obtained results indicate that the macro level never altered despite the double migratory experience, while micro and meso levels were subjected to significant changes. Therefore, the first hypothesis was partially confirmed. The second hypothesis was confirmed since all the participants had critical experiences which provoked a sort of destabilisation of their identities. Finally, in verifying the third hypothesis, we established that identities of all the participants who migrated in adulthood were tied solely to the country in which they spent their formative years while two out of three participants who have spent a part of their formative years in Italy have a double identity. This research suggests a possible existence of an even greater impact of migration when moving during the formative years and indicates a strong role of the language in identity (re)modelling.

# KAKO ŠTO MANJE IZGUBITI U PRIJEVODU? PRENOŠENJE HRVATSKIH KULTUREMA U TALIJANSKU KULTURU

---

**NADA ŽUPANOVIĆ FILIPIN**

University of Zagreb  
nzupanov@ffzg.unizg.hr

UDK: 81'25  
811.163.42=131.1  
Professional paper  
Primljen / Ricevuto / Received: 22. 3. 2024.  
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione  
/Accepted for publication: 17. 9. 2024.

---

U ovom ćemo prilogu izložiti analizu talijanskog prijevoda hrvatskih (većinom kajkavskih) kulturema prikupljenih iz romana *Hotel Zagorje* autorice *Ivane Bodrožić*. Na temelju primjera iz nastave koju izvodimo na kolegiju *Teorija prevođenja* na zagrebačkom studiju talijanistike pokazat ćemo zašto smatramo da studenti mogu mnogo naučiti iz traduktološke analize prijevodnih strategija primijenjenih na kulturemima koji izvorno pripadaju dijatopijskom varijetetu tipološki različitom od standardnog hrvatskog jezika. Iznijet ćemo stavove studenata o uspješnosti prijevoda i njihovu percepciju kvalitete prijevodnih rješenja proisteklih iz različitih primijenjenih strategija. Krički ćemo promotriti koncept dvokulturalnosti prevoditelja koji se u suvremenoj traduktološkoj teoriji smatra nužnim preduvjetom kvalitetnoga prijevoda.

## **KLJUČNE RIJEČI:**

kulturemi, prevođenje, prijevodne strategije, talijanski jezik, kajkavsko narječje

## 1. Uvod

Promotrimo li brojnost hrvatskih prijevoda talijanske književnosti samo u posljednjih tridesetak godina, možemo zaključiti da se s talijanskoga na hrvatski jezik prevodi mnogo. Između 1991. i 2020. na hrvatskom je jeziku objavljeno više od šest stotina izvorno talijanskih naslova (Mikšić i Huber 2023: 38-39). Zaslugom prethodnih generacija hrvatskih talijanista u nas su već ranije bila prevedena najvažnija djela velikih razdoblja talijanske književnosti, pa se suvremeni prevoditelji s talijanskoga jezika, rjeđe nego mogućim ponovnim prijevodima kanona, uglavnom posvećuju prevođenju najrecentnijih naslova. Danas se tako hrvatskim čitateljima nude i djela istaknutih umjetničkih kvaliteta i djela koja su polučila velik uspjeh kod talijanske publike, kao i ona koja, poput tetralogije Elene Ferrante, spadaju u obje navedene kategorije.

Budući da je hrvatska književnost u svjetskim razmjerima periferna, ne začuđuje da odnos hrvatske i talijanske književnosti u prijevodu nije recipročan, već izrazito asimetričan<sup>1</sup>. Objave prijevoda s hrvatskoga jezika koje se pojavljuju u talijanskom izdavaštvu uglavnom se imaju zahvaliti znatnim naporima samih prevoditelja, u prvome redu značajne tršćanske prevoditeljice Ljiljane Avirović, da hrvatsku književnost približe prekoadranskim susjedima<sup>2</sup>. Tim naporima unatoč, kulturni i komercijalni odjek većinom je izostajao, osim u slučaju njenih prijevoda djelâ Miljenka Jergovića koja su postigla zapažen uspjeh i dobila nekoliko bitnih nagrada.

Dok se dakle u slučaju hrvatskoga kao polazišnog jezika još uvijek popunjavaju praznine i dugačak je popis kanonskih djela neprevedenih na talijanski, a u slučaju talijanskoga kod nas se prevode bitni suvremeni autori, u obje se književnosti dijalektalna književnost u pravilu *ne* prevodi. Ako promatramo suvremenu hrvatsku književnost u talijanskome prijevodu, po tom pitanju nailazimo tek na rijetke iznimke poput proze Jurice Pavičića djelomično pisane suvremenim splitskim vernakularom, te romana o čijemu ćemo prijevodu raspravljati u nastavku ovog prilo-

<sup>1</sup> Mikšić i Huber (2023: 35) navode da talijanska književna produkcija, premda ni sama nije središnja prijevodna književnost, u svjetskim prijevodnim kretanjima sudjeluje višestruko većim postotkom od hrvatske. Iste autorice asimetričnost objašnjavaju i povijesno visokim ugledom i velikim književnim kapitalom koji talijanska književnost posjeduje (Mikšić i Huber 2022: 16).

<sup>2</sup> Izuzme li se znanstveni rad slavista kroatofonog usmjerenja na nekolicini sveučilišnih katedri, u talijanskoj se kulturnoj panorami hrvatska književnost promovira ponajviše kroz individualni entuzijizam i izdavački rad prevoditelja hrvatskoga podrijetla koji žive u Italiji (uz već navedenu Avirović, ističu se Anita Vuco (Split, 1971.), urednica specijalizirane biblioteke *Mansarda* pri izdavačkoj kući *Infinito* i Estera Miočić (Split, 1975.), kreatorica i urednica sajta [www.libar.it](http://www.libar.it) posvećenog promoviranju suvremenih djela još neprevedenih na talijanski jezik). Među talijanskim prevoditeljima mlade i srednje generacije svojim se zanimanjem za našu književnost ističe Elisa Copetti (Udine, 1983.), urednica u izdavačkoj kući *Bottega Errante*.



ga, *Hotela Zagorje* Ivane Bodrožić<sup>3</sup>, u kojem se uz standardni hrvatski pojavljuje i niz urbanolekata i ruralnih govora (vukovarski i zagrebački gradski govor, ruralna kajkavština kumrovečkog područja, lokalni srpski govor).

Utjecaj talijanskog jezika i kulture najizraženiji je u primorskom dijelu naše zemlje. Značajno manje kontakata postoji između talijanskog i gore nabrojanih varijeteta, što rezultira većim brojem teško prevodivih mjesta u tekstu i proces prevođenja čini težim. S druge strane, baš takvi, traduktološki zahtjevni tekstovi, metodički su poželjni za fakultetsku nastavu jer obiluju primjerima primjene različitih prevodilačkih strategija. Naposljetku, iskustvo u nastavi sa studentima pokazalo nam je da im prevođenje kulturema stvara poteškoće čak i nakon što su jako dobro svladali strani jezik. Zbog svega navedenog uključili smo analizu prijevoda navedenoga romana u nastavni proces na kolegiju Teorija prevođenja, što će biti podrobnije opisano u nastavku ovoga rada.

## 2. Teorijski okvir

Kultureme ovdje shvaćamo kao kulturno-specifične elemente, odnosno *realije* tipične za neku određenu kulturu<sup>4</sup>. Iz traduktološke perspektive bitno je istaknuti da te jedinice u drugim kulturama ne postoje pa se pri njihovom prevođenju stvara leksička praznina koju prevoditelji pokušavaju ispuniti primjenom različitih prijevodnih postupaka s ciljem da čitatelju približe njihovo značenje. Liebmann (2015) kultureme dijeli na četiri osnovne grupe: prirodna obilježja, artefakte, objekte nematerijalne/duhovne kulturne baštine i specifične civilizacijske institucije<sup>5</sup>. Koliko su kulturemi bitan dio jezika vidljivo je i iz novijih lingvokulturoloških pristupa koji jezik i kulturu promatraju zajedno. U literaturi se nailazi na pojam *jezikokultura* (Mikolič 2011: 128) koji ukazuje na nemogućnost razdvajanja jezika od kulture kojoj pripada.

Brojni su načini i metode kojima se u praksi prevoditelji trude „doskočiti“ teško

<sup>3</sup> Riječ je o romanu koji je dobio više uglednih domaćih (*Kiklop*, *Josip i Ivan Kozarac*) i međunarodnih književnih nagrada (*Kočičevo pero*, *Prix Ulysse*) te nepodijeljene pozitivne reakcije kritike.

<sup>4</sup> Više o definiranju kulturema, kao i o samom izboru ovoga termina u odnosu na druge supostojeće traduktološke termine v. u Liebmann (2015: 14, ibid: 37-41).

<sup>5</sup> Preciznije, autorica kultureme dijeli na sljedeće potkategorije: 1. biljke i životinje; 2.1. jelo i piće, 2.2. odjeća, 2.3. objekti za svakodnevnu uporabu, 2.4. arhitektura i urbanizam; 3.1. vjera, 3.2. običaji, 3.3. društveni poredak, 3.4. mitologija, usmena književnost i folklor, 3.5. mjerne jedinice; 4.1. teritorijalno-administrativne jedinice (uključujući i toponime), 4.2. političke institucije, 4.3. društvene institucije te 4.4. konvencionalni govorni akti i dijalektizmi (Liebmann, 2015: 40).



prevodivim mjestima u tekstu. Traduktologija ih klasificira kao *prijevodne strategije* (Ivir 1991: 146-147, Mailhac 1996: 137, Osimo 2021: 260-261 et passim, Pavlović 2015: 56-61, Veselica Majhut 2020: 47-59). Suvremeni traduktološki pristupi govore o nizu postupaka kojima se prevoditelj može služiti u širokom rasponu od preuzimanja stranog kulturema i njegova uvođenja u ciljnu kulturu do njegova potpunog izostavljanja iz metateksta. Najpojednostavnije rečeno, radi se o popćavanjima i parafrazama želi li prevoditelj pitak i prihvatljiv metatekst u ciljnom jeziku, ili upotrebi egzotizama, tvorbi neologizama te bilješka na dnu stranice, ako teži prikladnom metatekstu koji će ciljnu kulturu obogatiti novim informacijama o svijetu. Iskustvo usporedne analize književnih prijevoda pokazuje nam kako u prevođenju s manje poznatog i zastupljenog na prestižniji jezik prevladavaju postupci poput generalizacija i parafraza, dok se u prevođenju u suprotnom smjeru češće rabe usvajanje posuđenica, kalkiranje i različiti oblici tvorbe neologizama. Upotpunimo li ova zapažanja poznatom Touryjevom (1995: 56) teorijom o prijevodima koji su *prihvatljivi* ako su okrenuti ciljnom jeziku i kulturi, a *prikladni* ako se u ciljnu kulturu trude prenijeti što više elemenata izvornoga teksta, proizlazi da su prijevodi na društveno prestižnije jezike češće prihvatljivi, a oni izrađeni u obrnutom smjeru češće prikladni jer u ciljni jezik u pravilu prenose više kulturno-specifičnih elemenata iz kulture izvornika.

Dakako, u stvarnim se prijevodima gotovo nikad ne nailazi na čiste modele kakvi su predstavljeni u teoriji. U praksi je redovito slučaj da je promatrani prijevod neki hibridni oblik u kojem ipak više prevladava jedan od dva navedena vida orijentacije. U skladu je to s Ecovim zapažanjem da je prevođenje uvijek kompleksan pregovarački proces u kojem prevoditelj u svakoj novoj situaciji iznova traži način kako na ciljnom jeziku izreći sadržaj što sličniji onom koji je izrečen u izvorniku (Eco 2003: 17, 91-94).

Traduktolozi redovito više cijene prikladne prijevode od onih prihvatljivih. Prema Venutiju (2002: 20 et passim), koji koristi termine *postranjivanje* i *podomaćivanje* (foreignization i domestication), tzv. podomaćeni prijevodi prevoditelje čine nevidljivima, a domaće čitatelje zakidaju za širu perspektivu i nove spoznaje. Drugim riječima, takvim načinom prevođenja čitatelj ni ciljni jezik neće biti obogaćeni za nove kultureme i uvide u druge kulture.

Uza sve navedeno, u suvremenim traduktološkim proučavanjima važno mjesto zauzima i teorija *skoposa*. Riječ je o funkcionalnoj teoriji prevođenja čiji je ključni čimbenik svrha koju će prijevod imati (Reiss i Vermeer 2014: 90). Prema njoj prevoditelj, kao međukulturni medijator, procjenjuje kako oblikovati ciljni tekst na najbolji način da njegova funkcija u ciljnoj kulturi bude uspješno ostvarena,



odnosno prenesena čitatelju.

Prevođenje se u visokoškolskom neofilološkom obrazovanju najčešće promatra kao nastavna, dakle primijenjenolingvistička metoda i kao takva je važan segment u razvijanju jezičnih kompetencija (House 2016, Cook 2010). Dio tako shvaćenoga prevođenja je i analiza prijevodnih pogrešaka (Dobnik 2019: 50). Analiza književnoga prijevoda kojom se bavimo na kolegiju Teorija prevođenja nije primarno usmjerena daljnjem razvijanju jezičnih sposobnosti studenata već je sredstvo pomoću kojega studenti dobivaju dublji uvid u prirodu književnoga prevođenja kao procesa.

Uvodno smo već napomenuli kako se, zbog mnogih očitih poteškoća, dijalektalna djela u pravilu prevode znatno rjeđe od onih pisanih standardnim varijetetom. No unatoč tome što nisu dijalektalna u užem smislu<sup>6</sup>, preostaju nam brojna suvremena djela u kojima se na okosnicu standardnoga varijeteta nadovezuju brojni elementi različitih nestandardnih vernakulara koji pridonose karakterizaciji likova i uvjerljivosti radnje.

### 3. Metodologija i cilj rada

U sljedećem će odjeljku biti prikazano na koji se način analiziraju književni prijevodi na nastavi kolegija Teorija prevođenja<sup>7</sup> na diplomskome studiju zagrebačke talijanistike. Izložiti će se kako izgleda analiza primjera koju studenti zajednički provode na satu te potom samostalno u okviru seminarskoga rada koji moraju predati do završetka semestra<sup>8</sup>. Naposljetku, iznijet će se stavovi studenata prema usvojenim teorijama te istaknuti kako se oni mijenjaju u različitim dijelovima nastavnog procesa.

Kao što je navedeno u uvodu, naš korpus čine primjeri ekscerpirani iz romana Ivane Bodrožić *Hotel Zagorje* objavljenog 2010. godine u Zagrebu u izdanju izdavačke kuće Profil multimedija te iz prijevoda Estere Miočić na talijanski jezik, *Hotel Tito*, objavljenoga 2019. godine u izdanju izdavača *Sellerio iz Palermo*.

<sup>6</sup> Pri definiranju pojma *dijalektalna književnost* ovdje se ravnamo prema petom Brozovićeve (1986: 31) kriteriju po kojem se dijalektalnim smatraju ona književna djela koja su čitava napisana na nekome nestandardnom varijetetu.

<sup>7</sup> Riječ je o izbornom kolegiju koji je u ponudi studentima svih smjerova diplomskog studija. Izvodi se u formatu 2P+1S i studenti ga mogu odabrati slušati u drugom ili četvrtom semestru.

<sup>8</sup> Od studenata se očekuje da, na temelju korpusa primjera koje ekstrahiraju iz određenoga izvornika i prijevoda, samostalno analiziraju upotrijebljene prijevodne strategije i donesu zaključak o skoposu i orijentaciji analiziranoga prijevoda.



Analizom prevoditeljskih strategija korištenih pri prevođenju romana *Hotel Zagorje* na talijanski jezik željelo se osposobiti studente da samostalno utvrde orijentaciju prijevoda i stečeno znanje dalje primjenjuju na druge primjere prijevodne književnosti. Iz metodičke se perspektive ovim prilogom želi provjeriti recepcija teorijskih koncepata koji čine dio silaba kolegija, odnosno ustanoviti koliko studenti razumiju izložene im teorije, a sve s ciljem poboljšanja kvalitete nastave. Njime se također želi istaknuti primijećene pozitivne učinke zajedničkog rada na tekstu u visokoškolskoj nastavi, odnosno ukazati na pozitivan utjecaj oprimjerivanja teorije i analize stvarnih primjera iz prakse u nastavnom radu na traduktološkim temama na sveučilišnoj razini.

#### 4. Primjeri i rasprava

Nakon što se na predavanju upoznaju s prijevodnim strategijama i pojmovima orijentacije i skoposa prijevoda, na seminaru studenti nakon nastavnikovog uvoda ponajprije u grupnom radu analiziraju primjere iz književnoga djela, potom izlažu svoje zaključke i na kraju sudjeluju u zajedničkoj raspravi o prijevodnim rješenjima koja su analizirali u grupama. Cilj ovih nastavnih aktivnosti je osposobljavanje studenata da ustanove kojim su prijevodnim strategijama hrvatski kulturemi u talijanskome prijevodu hrvatskoga književnog izvornika pretvoreni u funkcionalne leksičke jedinice prihvatljive talijanskim čitateljima.

Na početku seminara nastavnik izlaže i analizira nekoliko primjera dajući time studentima uputu za samostalan rad. U slučaju *Hotela Zagorje* to mogu biti parafrazirana replika iz uvodne scene romana (1) i neki od metajezičnih primjera kojima djelo obiluje (2) ili (3):

TABLICA 1.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Ja sam ti tata, a ne <i>ćale</i> , pička mu materina! (HZ 5)	E ricordati di non parlarmi più in serbo, noi siamo croati, maledizione! (“I zapamti da mi se više ne obraćaš na srpskom, k vragu, mi smo Hrvati!”; HT 9)
Takve <i>Pajceke</i> nismo ništa razumjeli, nama je njihov govor zvučao kao mješavina <i>šiptarskog</i> i slovenskog. (HZ 46)	<i>I porcellini</i> di questi villaggi parlavano una lingua incomprensibile che sembrava un incrocio tra l'albanese e lo sloveno. („Praščići iz tih sela govorili su nerazumljivim jezikom koji je nalikovao na spoj albanskog i slovenskog“; HT 48)

IZVORNIK	PRIJEVOD
Dotjerana gospođa rekla je kolegici da to izbjeglice rade gužvu jer se <i>po cele dane vozaju sim tam</i> . Pogledala sam je i nasmiješila se jer sam znala da smo mi <i>prognanici</i> , a da su <i>izbjeglice iz Bosne</i> . (HZ 11)	A un certo punto un'elegante signora ha detto a una sua amica che erano i profughi con il loro continuo andirivieni a creare tutta quella confusione. L'ho guardata e le ho sorriso perché sapevo che non si riferiva a noi croati, ma ai profughi bosniaci. („U jednome je trenutku neka elegantna gospođa rekla svojoj prijateljici da to izbjeglice svojim neprekidnim šetanjima stvaraju svu tu gužvu. Pogledala sam je i nasmiješila joj se jer sam znala da nije mislila na nas Hrvate, nego na bosanske izbjeglice.”; HT 10)

Vidljivo je da u prototekstu autorica romana svjesno rabi izraze koji pripadaju različitim dijatopijskim, dijastratijskim i dijafazijskim varijetetima. Njihova upotreba podrazumijeva da će u metatekstu morati doći do određenih promjena u odnosu na polazišni tekst. Te će promjene ovisiti o strategijama koje prevoditelj odluči upotrijebiti, a strategije će odabrati temeljem skoposa koji predviđa za metatekst i namjere da ciljni tekst orijentira prema podomaćenju ili postranjenju.

U nastavku ćemo vidjeti kakav stav o upotrijebljenim strategijama i odabranoj orijentaciji prijevoda imaju naši studenti. Radi bolje preglednosti primjere smo grupirali na temelju korištenih prijevodnih strategija, redosljedom od najkorištenije prema najmanje korištenoj.

#### 4.1. Neutralizacija

Dijelovi izvornoga teksta koji su napisani na različitim lokalnim govorima i u žargonu, dakle varijetetima koji ne pripadaju standardnom hrvatskom jeziku, prevedeni su standardnim talijanskim jezikom, najčešće doslovno, tek iznimno poopćenjem i parafrazom:

TABLICA 2.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Babica mu je rekla da je i Isusek isto tak jel. (HZ 48)	...[S]ua nonna gli diceva che così mangiava il piccolo Gesù. („Baka mu je rekla da je tako jeo mali Isus“; HT 49)



IZVORNIK	PRIJEVOD
...[g]ovorila [je] da se tak lepo pene i mirišiju. (HZ 48)	...[A] Veronika piacevano molto. („Veroniki su se jako sviđali.“; HT 49)
Mama bu me ubila, kaj si to napravila! (HZ 49)	Cosa hai fatto, la mamma mi ucciderà! (“Što si to učinila, mama će me ubiti!”; HT 50)
Viš da je crknul, bedača jedna! (HZ 49)	Non vedi che è morto, stupida! (“Zar ne vidiš da je uginuo, glupačo!”; HT 50)
Kaj je gradske puce, jesu lepi zečeki? (HZ 49)	Allora, signorine di città, vi piacciono i coniglietti, eh? („Dakle, gradske gospođice, sviđaju vam se zečiči, ha?“; HT 50)
Kaj je puce, ojte sim, ojte sim! (HZ 88)	Che cè, ragazzine? Venite qua, venite qua! („Što je, djevojke? Dodite ovamo, dodite ovamo!“; HT 83-84)

Primjeri iz prototeksta prikazani u Tablici 2. pripadaju ruralnoj kajkavštini, preciznije gornjosutlanskom dijalektu kumrovečkoga tipa. Taj je dijatopijski varijetet u romanu prikazan kao neprestičan, a njegovi govornici opisani kao zaostali, primitivni, neobrazovani i najčešće slabih higijenskih navika, što je sve u opreci s iskustvom urbanog života koje su Vukovarci donijeli sa sobom u Zagorje. Neutralizacija se primjenjuje i na primjere društveno prestižnog zagrebačkog govora (v. npr. primjer 3 u Tablici 1.), a etnik *Purger* i kćet *purgerski* se redovito neutraliziraju u *Zagrepačanin* i *zagrebački*.

Studenti iskazuju neodobravanje i neslaganje s ovakvom odlukom prevoditeljice. Beziznimno smatraju da je bilo potrebno pronaći neki način da se izvorna odstupanja od hrvatskoga standarda ne izgube u talijanskome prijevodu. Redovito predlažu da kajkavske replike budu prevedene nekim talijanskim lokalnim govorima, iako su svjesni da je teško pronaći valjane ekvivalente neopterećene sasvim drugačijim slojevima značenja koje različiti lokalni govori imaju unutar talijanske kulture. Dok na satu nije bilo drugih konstruktivnih prijedloga, u seminarskim radovima koji su pisani s nekoliko mjeseci odmaka i nakon usvajanja gradiva čitavoga kolegija nekolicina studenata predložila je prikladno rješenje u vidu dodavanja kratke didaskalije u tekst. Primjerice, tamo gdje je neki nestandardni iskaz uveden izrazima poput „reče“ ili „odvratu mu/joj“, jednostavnim proširenjem glagolske sintagme „reče na lokalnom dijalektu“ ili „odvratu mu/joj na zagrebačkom govoru“ talijanski čitatelj dobio bi informaciju da likovi ne govore standardnim, „književnim“ jezikom, već nekim nestandardnim varijetatom.

Studenti isti stav pokazuju i prema izrazima koji se ne smatraju dijelom hrvatskoga, već srpskoga leksičkog fonda. U raspravi na satu osuđuju prijevod leksemā poput *čale*, *pasoshi*, *kobajage*, *tajčike* ili *komšinica* njihovim standardotalijanskim ekvivalentima, čime talijanski čitatelj ostaje lišen informacije da u izvorniku nije bila riječ o hrvatskome standardu. Zalažu se za isticanje da je riječ o srpskome, što je stav koji kasnije ponavljaju i u seminarskim radovima.

U nekim slučajevima neutralizacija rezultira doslovnim prijevodom. Tako je u primjeru prijezirnoga i rugalačkoga nadimka *pajceki* (ž. r. jd. *pajcekica*) koji su vukovarska djeca nadjenula lokalnoj zagorskoj djeci, ali i odraslima s kojima su dolazili u kontakt, i koji je u talijanskome prijevodu postao *porcellini* (ž. r. jd. *porcellina*), to jest *praščić(i)*, što nije dijalektalna, već standardnotalijanska riječ bez negativnih konotacija. Moguće da se zbog toga prijevodnog gubitka u primjeru koji slijedi prevoditeljica odlučila na ovakav prijevod:

**TABLICA 3.**

IZVORNIK	PRIJEVOD
U kabinetu broj jedan nalazila se ambulanta. U njoj su radile naša sestra Ružica i doktorica <i>Pajcek</i> . (HZ 43)	Nella stanza numero uno si trovava l'ambulatorio. Ci lavoravano l'infermiera Ružica e la dottoressa <i>Pajcek soprannominata Porcellina</i> . („U sobi broj jedan nalazila se ambulanta. Tamo su radile medicinska sestra Ružica i doktorica <i>Pajcek</i> kojoj je nadimak bio <i>Praščić</i> .“; HT 44-45)

U seminarskim radovima studenti navode da je zadržavanje izvornoga leksema *Pajcek* u prijevodu nepotrebno i da se tim egzotizmom u talijanskome tekstu ne dobiva ništa. Predlažu prijevod koji bi bez njega glasio „...e la dottoressa *soprannominata Porcellina*“ („i doktorica s nadimkom *Praščić*“).

## 4.2. Pojašnjavanje

Kod ove je strategije riječ o eksplikaciji sadržaja koji se u izvorniku podrazumijeva, ali čitatelju u ciljnoj kulturi nije a priori poznat. Zbog toga prevoditelj proširuje prijevod u odnosu na izvornik, najčešće kratkom imenskom sintagmom kojom pojašnjava prirodu izvornoga toponima ili krematonima:



TABLICA 4.

IZVORNIK	PRIJEVOD
...[V]odila me na <i>Bundek</i> , na <i>Sljeme</i> ili kod svoje sestre u <i>Šestine</i> . (HZ 18)	...[M]i portava al <i>lago di Bundek</i> Ø o da sua sorella a <i>Šestine</i> . („Vodila me na jezero Bundek ili k svojoj sestri u <i>Šestine</i> .“; HT 22)
...[T]ukao se s klincima iz <i>Trnja</i> . (HZ 29)	...[S]i picchiava con i ragazzi del <i>quartiere Trnja</i> . („Tukao se s dečkima iz četvrti <i>Trnja</i> .“; HT 32)
Otvoreni prozori u stanu, gusto ljetno poslijepodne, pomahnitale žabe s <i>Vuke</i> . (HZ 5)	Le finestre aperte, un afoso pomeriggio d'estate, il gracidio delle rane dal <i>fiume Vuka</i> . („Otvoreni prozori, sparno ljetno poslijepodne, kreket žaba s rijeke <i>Vuke</i> .“; HT 9)
Dosjetila sam se da iz njezine šteke Benstona ukradem jednu kutiju i zamotam je u šareni papir zajedno s jednim <i>Životinjskim carstvom</i> . (HZ 13-14)	Avevo pensato di prendere un pacchetto di sigarette dalla sua stecca di Benston e di incartarlo insieme a una <i>tavoletta di cioccolato Životinjsko carstvo</i> . („Sjetila sam se da iz njezine šteke Benstona uzmem jednu kutiju cigareta i umotam je zajedno s jednom čokoladicom <i>Životinjsko carstvo</i> .“; HT 15)

Studenti ovakve primjere ocjenjuju primjerima dobrog prijevoda koji u ciljnu kulturu prenosi potpunu obavijest i u kojem nema gubitka značenja odnosno takozvanog prevoditeljskog ostatka.

U posljednjem se navedenom primjeru izvorni krematonim *Životinjsko carstvo* zadržava i u talijanskom prijevodu, uz potrebnu nadopunu *čokoladica Životinjsko carstvo*. Studenti ovdje nisu primijetili neiskorištenu mogućnost prevođenja na talijanski jezik i samog imena proizvoda, što ukazuje na mogućnost da na prijevod gledaju iz hrvatske perspektive i da im je ponekad teško uživjeti se u ulogu prosječnog talijanskog čitatelja.

Važno je primijetiti da je određen broj toponima i krematonima u prijevodu izostavljen, poput oronima *Sljeme* u prvom primjeru ove skupine<sup>9</sup>. Izostavljanje je po svojoj prirodi strategija suprotna pojašnjavaњу: dok se pojašnjavaњem postiže *postranjen* prijevod, izostavljanje pridonosi njegovu podomaćenju.

<sup>9</sup> Pronalazimo i primjere izostavljanja čitave rečenice, u slučaju kad se sva njena informativna vrijednost iscrpljuje samo na slabo poznatim kulturemima nebitnima za daljnji tijek radnje, npr.: „Osim toga obožavao je Tonyja Cetinskog i DJ Bobu i nosio robu iz GWG-a.“ (HZ 85).

### 4.3. Generalizacija

*Životinjsko carstvo* rijedak je slučaj izvornoga krematonima koji je pojašnjen u prijevodu. Najčešće je u takvim slučajevima prisutna generalizacija kojom ime robne marke biva zamjenjeno hiperonimom. Tako *vrećice Kikija* postaju *bomboni*, a *sendviči od parizera s povrćem* (HZ 8) u postaju *sendviči s našom omiljenom salamom* (HT 12), što je generalizacija s elementima parafraze. Poopćavanje hiperonimom u prijevodu prolaze i kulturemi nastali u ratnim okolnostima (*garda*, *HOS*). Generaliziraju se i nadimci dijalektalnog podrijetla, kao u primjeru „pokoja trudna Pepica“ (HZ 46) u kojem se upotrebom lokalnog imena Pepica, kajkavske odmiljenice imena Josipa, referira na maloljetne trudne zagorske djevojke: u metatekstu pronalazimo sintagmu *qualche ragazzina incinta* („pokoja trudna mlada djevojka“; HT 47). U svim je ovim primjerima izbjegnuto prijenos kulturema iz izvornika u ciljnu kulturu.

Studenti primjere generalizacije smatraju lošim prijevodima, zaboravljajući na činjenicu da je riječ o detaljima koji sačinjavaju tek informativnu pozadinu radnje romana. Niti jedno ime robne marke ili točan naziv vojne formacije nisu od važnosti za razvoj radnje niti za karakterizaciju likova. Takvi detalji tvore tek pozadinski kontekst i njihovo temeljito pojašnjavanje umetanjem novoga, objasnidbenog teksta u sintaktičku strukturu izvorne rečenice ili dodavanjem bilješke na dnu stranice izmijenilo bi informativnu strukturu prijevoda i udaljilo je od izvornika. Tek kada ih se upozna s konceptom *overtranslatinga* (Ivir 1991) i Ecovom idejom da prevoditi znači stvoriti – u najboljem mogućem slučaju – tek *otprilike isti* tekst (Eco 2003: 94), studenti uviđaju da su takvi prijevodni gubitci minimalni i zapravo zanemarivi.

### 4.4. Parafraza

Parafraziranjem se prevoditeljica koristila da bi izbjegla problematične segmente polazišnog teksta koje je u stranoj jezikokulturi teško prevesti. U sljedećim je primjerima, baš kao i u primjerima (1) i (3) u Tablici 1., riječ o prepričavanju sadržaja prototeksta čime se u metatekstu dobiva semantički veoma sličan sadržaj, a izbjegava izravno spominjanje teško prevodivih kulturema:



TABLICA 5.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Jednom sam u drugom razredu dobila <i>dvojku</i> , a on mi je rekao da ću zbog toga <i>proći s četiri</i> , treći s <i>tri</i> , četvrti s <i>dva</i> , a peti propasti. (HZ 22)	Quando una volta in seconda elementare ho preso <i>una sufficienza</i> , mi ha detto che da quel momento in poi sarei andata sempre peggio fino al fallimento totale (...). („Kad sam jednom u drugom osnovne dobila dovoljan, rekao mi je da će mi od tada nadalje ići sve lošije, sve do potpune propasti.“; HZ 25)
Odvela nas je na sladoled od četiri kugle... (HT 8)	Ci ha portato a mangiare un grande gelato... („Odvela nas je na veliki sladoled“; HT 12)

Sustav brojčanoga ocjenjivanja u talijanskim školama drugačiji je od hrvatskoga. Ocjene postoje u rasponu od 1 do 10, od čega je tek pet najviših ocjena prolazno, pa bi ekvivalent hrvatskoj dvojci bila talijanska ocjena 6. Prevoditeljica je u ovome slučaju prijevodnu ekvivalenciju postigla izborom opisne umjesto brojčane ocjene te parafraziranjem ostatka sadržaja iskaza.

U drugome su primjeru *kugle* sladoleda hrvatski kulturem koji naša kultura ne dijeli s talijanskom. U Italiji se, naime, sladoled grabi lopaticom i ne formira u kugle, već se kupuje veličina čašice ili korneta odabrana prema broju željenih okusa. Sladoled od tri okusa veliki je sladoled i u pravilu se za konzumaciju na licu mjesta ni ne kupuju veći. Parafraziranjem koje naglasak stavlja na veličinu sladoleda ispravno je prenesen smisao prototeksta: nakon duge razdvojenosti uzrokovane ratnim zbivanjima, majka je kao iskaz majčinske ljubavi i sreće zbog svog povratka djeci kupila veće sladolede no što ih oni mogu pojesti.

#### 4.5. Adaptacija

Ovo je najsloženija strategija kojom se izvorni tekst prilagođava ciljnoj kulturi prolazeći prilagodbu koja ga čini prihvatljivim i razumljivim govornicima ciljne kulture. U praksi je najčešće riječ o zamjeni jednoga kulturema iz polazišne domene drugim iz ciljne domene, a da među njima ne mora postojati semantička bliskost; bitno je jedino da u dvjema kulturama vrše (približno) istu funkciju ili imaju (približno) isti značaj<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Promotrimo li primjere iz Tablice 5., adaptacije bi bile prijevodi poput „ho preso un sei“ („dobila sam šesticu“) i „un cono quattro gusti“ („kornet za četiri okusa“).

U slučaju romana koji promatramo adaptacija je vidljiva u samom naslovu jer je izvornik *Hotel Zagorje* preveden kao *Hotel Tito* (Tablica 6a, prvi primjer). Do adaptacije drugim kulturemom je moglo doći ili uredničkom intervencijom<sup>11</sup> ili prevoditeljskom odlukom. U oba slučaja vjerojatna motivacija leži u činjenici da je antroponim Tito u talijanskoj kulturi dobro poznat, dok s toponimom Zagorje talijanski čitatelji nisu upoznati i teško bi ih mogao privući na čitanje ili kupnju<sup>12</sup>.

TABLICA 6A.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Na recepciji bivše političke škole ilti hotela <i>Zagorje</i> , kako su ga neki zvali, ljudi su se svađali i gurali. (HZ 30)	Alla reception dell'ex Scuola di Politica, o Hotel <i>Tito</i> , come alcuni lo chiamavano, c'erano molte persone, chaos e chiasso. ("Na recepciji bivše političke škole, ili hotela Tito, kako su ga neki zvali, bilo je mnogo ljudi, kaos i buka." HT 33)
Svake sezone svi bismo dobili nove cipele, a mama <i>božićnicu</i> . (HZ 27)	Ad ogni cambio di stagione lo zio Grgo ci regalava un paio di scarpe nuove, e a Natale la mamma prendeva la tredicesima. ("Svake sezone nam je čika Grgo poklanjao par novih cipela, a za Božić je mama primala trinaestu plaću."); HT 31)

Hrvatska *božićnica*, novčana naknada koja se dobiva krajem godine, adaptira-na je u „trinaestu plaću“ koja se talijanskim radnicima isplaćuje u prosincu. Iako je razlika u visini iznosa značajna jer se kod talijanskoga kulturema zbilja radi o još jednome cjelovitome mjesečnom dohotku, isplata u božićno vrijeme čini da u ovom slučaju ta dva kulturema funkcioniraju kao prijevodni ekvivalenti.

U ova dva primjera studenti pohvaljuju primjenu prijevodne strategije i smatraju je uspješnom intervencijom koja olakšava razumijevanje. Za primjere koji slijede mišljenja su podijeljena, kako u diskusiji na satu, tako u seminarskim radovima:

<sup>11</sup> Avirović (usmeno priopćenje) navodi česte i značajne intervencije koje talijanski urednici njenih prijevoda poduzimaju na naslovima djela, a s ciljem povećanja njihove tržišne privlačnosti. Prekrajanja izvornih naslova često idu do nadijevanja potpuno novih (usp. npr. roman *Elijahova stolica* Igora Štiksa kojem je uredničkom odlukom nadjenut naslov *Mentre Alma dorme*, „dok Alma spava“). Osim toga, zanimljivo je napomenuti i da je naslov engleskoga prijevoda romana, koji je objavljen dvije godine prije talijanskoga, također bio jednako adaptiran (*The Hotel Tito: A Novel*, New York, Seven Stories Press, prevela Ellen Elias-Bursać).

<sup>12</sup> U hrvatskome se tekstu romana na isti kulturem referiraju još i sintagme *politička škola*; *Dom HV-a*, *Centar* te eliptični izrazi *politička* i *škola*, no svi su vjerno prevedeni talijanskim ekvivalentima. Do adaptacije je došlo samo u odnosu na naslovni kulturem *Zagorje*.



TABLICA 6B.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Mi nismo govorili <i>slanac</i> , nego <i>dugačka kifla</i> , <i>kulja</i> mi je bila ružnija riječ čak i od našeg <i>čvegera</i> , <i>norec</i> je bio običan <i>kreten</i> , a postojala je još sva sila <i>purgerskih</i> riječi koje su onda varirale od kvarta do kvarta. (HZ 28)	Noi, ad esempio, non dicevamo <i>salatino</i> , ma <i>filoncino salato</i> , la parola <i>stangata</i> mi era ancora più antipatica del nostro <i>cazzotto</i> , <i>cretino</i> stava per <i>fesso</i> e c'era tutta una gran quantità di parole zagabresi che cambiava da quartiere a quartiere. („Mi, na primjer, nismo govorili slana grickalica nego slani duguljasti hljepčić, riječ jedinica bila mi je još mrža od naše riječi udarac, kreten je značio budala, a postojao je i velik broj zagrebačkih riječi koje su se mijenjale od četvrti do četvrti.“; HT 31)
Stan pored našeg bio je od <i>stričeka</i> Rudija i <i>tete</i> Nine. (HZ 18)	Nell'appartamento di fianco al nostro vivevano <i>zio</i> Rudi e <i>zia</i> Nina. („U stanu pored našeg živjeli su stric Rudi i teta Nina.“; HT 22)
...[K]ad sam rekla da mi je mama našla u Caritasu sasma nove <i>farmerice</i> umjesto <i>trapke</i> , donekle sam zaslužila naziv seljanke i izbjeglice. (HZ 28)	...[Q]uando gli ho detto che alla Caritas mia mamma aveva trovato un paio di jeans nuovo di zecca invece che braghe, mi sono guadagnata il soprannome di profuga e contadina. („Kada sam im rekla da mi je mama u Caritasu pronašla potpuno nove jeans hlače umjesto gaće, zaradila sam nadimak izbjeglica i seljanka.“; HT 31)

Vidimo da je u tablici 6b riječ o primjerima u kojima se adaptiraju nestandardni leksemi, ponajčešće regionalizmi. U prvome su slučaju *slanci* iz zagrebačkih pekara adaptirani u suhe grickalice kakve se zapakirane prodaju po talijanskim trgovinama (krekeri, grisini ili slani stapići). Izvorni žargonski kulturem *čveger* zamijenjen je neutralnim hiperonimom *udarac*, a i kolokvijalne riječi *stangata* („nedovoljna ocjena u školi“) i *fesso* („budala, glupan“) dijatopijski su neutralni termini. Prevoditeljica je dakle dijatopijsku označenost polazišnog teksta zamijenila dijafazijskom označenošću ciljnog teksta i izrazi koje je upotrijebila u toj adaptaciji nisu regionalno obilježeni. I dijatopijski neobilježeni leksem *zio*, koji pripada neformalnome registru i afektivno obojenome leksiku, redovito je korišten kao prijevodni izbor kako za kajkavski kulturem *striček*, tako i za njegov ekvivalent, slavonski i srijemski turcizam *čiko*.

No kako su dijatopija i dijafazija često isprepletene i teško razdvojive, tako ni prevoditeljici nije svugdje pošlo za rukom pronalaženje nadregionalnih kolokvijalizama koji bi ujedno bili i dijatopijski neobilježeni. Leksem *braghe* upotrijebljen u zadnjem primjeru spada u aktivni leksik govornika samo u sjevernim talijanskim

pokrajinama, dok se u ostalim dijelovima zemlje koristi tek u nekolicini frazema.<sup>13</sup> Ovakva ga dijatopijska obilježnost ne čini najsretnijim prijevodnim izborom.

U diskusiji na nastavi studenti uglavnom još nisu svjesni regionalne obojanosti nekih od upotrijebljenih leksema i nijansi značenja koje oni poprimaju u različitim regijama pa sve gornje primjere ocjenjuju kao uspješne primjene adaptacije. Prilikom izrade seminarskoga rada dio studenata detaljnom rječničkom pretragom prouči sva potencijalna značenja upotrijebljenih leksema i nakon toga navodi da je bilo potrebno dosljedno zamijeniti dijatopiju dijafazijom odnosno pronaći neki kolokvijalni, ali dijatopijski neobilježen leksem.

#### 4.6. Posuđenice

Uz pojašnjavanje, upotreba posuđenica jedina je od iskorištenih strategija koja djeluje u smjeru *postranjivanja* metateksta, to jest upoznavanja čitatelja s kulturemima iz polazišne kulture. Za razliku od generalizacije, parafraze ili adaptacije, čitatelju ne nudi zamjenu već poznatim sadržajem, već mu otkriva nove i nepoznate kultureme prisutne u prototekstu. Promotrit ćemo sljedeći primjer:

TABLICA 7.

IZVORNIK	PRIJEVOD
Oni su nam ponekad znali donijeti <i>gibanicu s makom</i> . (HZ 19)	A volte quando passavano a trovarci ci regalavano della ghibanizza al papavero. („Ponekad bi nam, kad bi nam došli u posjet, poklonili „ghibanizzu“ s makom.“; HT 22)

Osim što je u prijevodu kulturem *gibanica* transkribiran kako bi talijanska grafija čitatelja uputila na pravilan izgovor, popraćen je i bilješkom na dnu stranice koja pojašnjava njegovo značenje: “Una specie di torta rustica, sia dolce che salata, fatta con pasta sfoglia sottile, uova e formaggio fresco tipo ricotta [N.d. T.]” (“vrsta punjene pite, slatke ili slane, izrađene od tankog lisnatog (sic!) tijesta, jaja i svježeg sira sličnog ricotti [op. prev.]”; HT 22).

Od ukupno pet fusnota u čitavome prijevodu, čak četiri se odnose na enogastronske kultureme<sup>14</sup> (*burek*, *ghibanizza*, *kulen*, *bambus*) koji su u tijelu teksta istaknuti kurzivom. Traduktološki gledano, ovi leksemi u talijanskome tekstu za-

<sup>13</sup> Npr. *calare le braghe* (dosl. *skinuti gaće*), u značenju „predati se, odustati od nečega, poniziti se pred pobjednikom“.

<sup>14</sup> Posljednja se fusnota bavi objašnjenjem povijesnih konotacija bijeloga odnosno crvenoga prvog polja hrvatskoga grba (HT 144).



dobivaju status posuđenica. Ovako integrirane posuđenice dodatno pojašnjene bilješkom studenti smatraju najboljim načinom prevođenja. Upitani da pojašne svoj stav, najčešće odgovaraju da nakon ovakvoga prijevoda ne ostaje nikakav neprevedeni ostatak i smatraju da se stoga upravo ova strategija treba najčešće koristiti. Unatoč tome što ih se na predavanjima redovito podsjeća na problem *overtranslatinga* elemenata koji nisu u obavijesnom fokusu, kao i na uredničke politike koje ponekad mogu biti protiv upotrebe bilješki, u seminarskim je radovima redovito prisutna zamjerka da je premalo korišteno integriranje izvornih kulturema pojašnjениh bilješkom na dnu stranice.

#### 4.7. Razmatranje o dvokulturalnosti prevoditelja

U svojim seminarskim radovima studenti navode činjenične pogreške koje su pronašli, a sve se redom odnose na prevođenje kulturema vezanih uz Zagreb i gradski život u njemu. Primjerice, u talijanskome je metatekstu toponim *Glavni kolodvor* postao *\*autostazione*, to jest autobusni, a ne željeznički kolodvor; *Kvatrić* je parafraziran kao *\*il nostro quartiere* iako je junakinja tada živjela u Novome Zagrebu; *Črnomerec* je transkribiran kao *\*Cernomeraz*, što je tipična pogreška štokavskih govornika koji u svome morfološkom inventaru ne posjeduju tvorbeni morfem *-ec*, već *-ac*.

Takve činjenične pogreške proizlaze iz nepoznavanja svakodnevnoga života u Zagrebu i nastaju poopćavanjem prevoditelju poznatoga konteksta na onaj nepoznati, krivim zaključivanjem na temelju činjenica iznesenih u prototekstu te poopćavanjem tvorbenih obrazaca materinskoga dijalekta na druge dijalekte.

Kada se prevodeći rečenicu *Tukao se s dečkima iz Trnja* (HZ 29) u metatekst prenese kosi padež, a ne nominativ toponima *Trnje* (Si picchiava con i ragazzi del quartiere *\*Trnja*; HT 32), moguće da nije riječ o nepoznavanju kulturema već o previdu ili tipfeleru, a previd je vjerojatniji razlog i za činjeničnu pogrešku u prijevodu sintagme *u mom novozagrebačkom razredu* (HZ 28) koja u metatekstu postaje “u mom *\*novom zagrebačkom razredu*” (HT 31).

Studenti ovakve pogreške jako zamjeraju i smatraju ih znakom nekvalitetno obavljenog prevodilačkog posla. Oni prijevod promatraju iz perspektive hrvatskoga govornika koji je izvrsno upoznat s kulturnim kontekstom u kojemu se radnja romana odvija, zaboravljajući da je namijenjen čitateljima koji gore navedene previde i sitne netočnosti neće primijetiti. Osim toga, dobro su poznati s aksiomom o nužnosti dvokulturalnosti prevoditelja za stvaranje uspješnoga prijevoda (Liebmann, 2015: 32) na koji se nekolicina studenata osvrće pišući da je na ovome

primjeru zakazao.

Umjesto takvoga stava, ovaj je slučaj uputnije studentima predstaviti kao dokaz koliko je kultura kompleksan i raznorodan koncept i kao potvrdu da nitko, makar bio izvorni govornik neke kulture, ne može poznavati sve njene kultureme. To je posebice točno za kultureme koji pripadaju drugim regijama i kontekstima koji ne čine dio prevoditeljeva životnog iskustva. Ove sitne pogreške pokazuju koliko je u prevođenju bitno provjeriti svaki detalj, uključujući i one za koje je prevoditelj siguran da su točni.

Bilo bi dakako najpoželjnije da zadnja verzija prijevoda koja odlazi u tisak ne sadržava niti jednu pogrešku bilo koje vrste, no sitni su previdi nažalost sastavni dio svakoga, pa tako i prevoditeljskoga posla, a prevelika kritičnost koju studenti pokazuju u svojim pismenim analizama tuđega prijevoda može na njih same djelovati negativno. Primjerice, može ih unaprijed odvratiti od mogućega profesionalnog bavljenja prevođenjem ako procijene da neće biti u stanju proizvesti prijevod bez iti jedne pogreške. Zbog toga je studente potrebno uputiti u sve etape “proizvodnoga” procesa svakoga prijevoda, kao i u uloge lektora, korektora i urednika čiji je posao također bitan za konačni izgled i kvalitetu prijevoda.

## 5. Zaključak

Rezultati našega istraživanja ukazuju na to da studenti dobro uočavaju i ispravno klasificiraju prijevodne strategije upotrijebljene pri prevođenju kulturema te prepoznaju da je analizirani prijevod primjer prihvatljivog, odnosno podomaćujućeg prijevoda (Tourey 1995, Venuti 2002, Osimo 2021), čime je savladano gradivo predviđeno silabom i ispunjeni ishodi postavljeni u sklopu kolegija. Iz analize seminarskih radova proizlazi da studenti najbolje uočavaju adaptacije i interferencije do kojih dolazi pri prevođenju kulturema, dok najmanje pažnje posvećuju dijatopijskom i dijastratijskom leksičkom raslojavanju u ciljnome jeziku.

Nadalje, studenti redovito ukazuju na monopol ciljne kulture i jezika u prijevodu smatrajući ga negativnim. Velik broj neutralizacija i generalizacija potiče ih na ocjenu prijevoda kao „previše slobodnog“. Čini se da studenti mnogo više cijene prihvatljiv prijevod onda kada je ciljni jezik njihov materinski, dok u talijanskom kao ciljnom mnogo više cijene prikladne prijevode hrvatskih izvornika.

Iz aktivnosti na satu vidljivo je da studenti pozitivno reagiraju na sve strategije postranjivanja upotrijebljene u analiziranom prijevodu, dok negativnima ocjenjuju sve strategije podomaćenja jer smatraju da one podrazumijevaju neizostavan gu-



bitak dijela značenja. Tumačenjem teorije skoposa studente se na nastavi navodilo na zaključak kako je svrha talijanskih prijevoda suvremene hrvatske književnosti upravo približavanje hrvatske kulture i književnoga stvaralaštva zainteresiranome talijanskom čitatelju. To je zacijelo bila i misao vodilja kojom se prevoditeljica ravnala prilikom prevođenja kulturema u tekstu romana *Hotel Zagorje*.

Pri prvome kontaktu s primjerima lokalnoga govora koji su prevedeni talijanskim standardom studenti jednoglasno reagiraju negativno smatrajući takav prijevod neprikladnim i pogrešnim, a prevoditeljski ostatak neprihvatljivim, odnosno prevelikim gubitkom u prijevodu. To vrijedi i za primjere upotrebe generalizacije te neke slobodnije parafraze. Nakon što se upoznaju s pojmom *overtranslatinga* te s nastavnikom rasprave koji elementi teksta sačinjavaju obavijesni fokus teksta, a koji su samo pozadinski detalji koji upotpunjavaju kontekst, uglavnom mijenjaju stav o upotrijebljenim strategijama. Već u seminarskim radovima više se ne pojavljuju tako grube ocjene prevodilačke djelatnosti autora prijevoda, to jest kvalitete samoga prijevoda.

Studenti su upoznati s teorijskom idejom da prevoditelj treba biti dvokulturalan, a rad na ovome prijevodu pokazuje im kako je dvokulturalnost osjetljivo stanje koje nije zajamčeno dvojezičnošću ili rođenjem u polazišnoj kulturi, već ga treba trajno njegovati i produbljivati znanja o objema kulturama kako bi se izbjegle, ili barem prorijedile, pogreške u prevođenju.

Hrvatska i talijanska kultura dvije su geografski jako bliske i povijesno isprepletene kulture, ali primjeri poput analiziranoga prijevoda pokazuju da postoji još mnogo točaka njihovih doticaja koje je moguće opisati, metodički razraditi i prikazati studentima kako bi stekli znanja koja bi im olakšala ulazak u svijet rada vezan uz prevodilaštvo. Ta je tema ovim prilogom tek dotaknuta. Bilo bi zanimljivo usporediti kako je iste kultureme na engleski jezik prevela Ellen Elias-Bursać u svome prijevodu *The Hotel Tito* iz 2017. godine, a što se talijanskih prijevoda tekstova s kajkavskim elementima tiče, željno iščekujemo talijanski prijevod romana *Črna mati zemla* Kristiana Novaka.



## LITERATURA

- BROZOVIĆ, Dalibor. 1986. „Između stilske i ilustrativne funkcije i orijentacije u hrvatskoj dijalektalnoj književnosti“ u *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 25, 29-35.
- COOK, Guy. 2010. *Translation in Language Teaching. An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- DOBNIK, Nadja. 2019. „Didactics of Specialized Translation – Experiences and Observations on Student Translation Errors in the Case of a Wine-related document“ u *Scripta Manent*, 14, 49-69.
- ECO, Umberto. 2003. *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- HOUSE, Juliane. 2016. *Translation as Communication across Languages and Cultures*. Oxon-New York: Routledge.
- IVIR, Vladimir. 1991. *Prevođenje kulture i kultura prevođenja*. Marin Andrijašević, Yvonne Vrhovac, (ur.), *Prožimanje kultura i jezika*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 145-150.
- LIEBMANN, Frančeska. 2015. *Kulturemi u njemačkim i engleskim prijevodima romana Ive Andrića Na Drini ćuprija i Travnička hronika*, doktorska disertacija, Graz: Karl-Franzens-Universität.
- MAILHAC, Jean-Pierre. 1996. *The formulation of translation strategies for cultural references*. Charlotte Hoffmann, (ur.), *Language, Culture and Communication in Contemporary Europe*. Bristol: Multilingual Matters, 132-151.
- MIKOLIČ, Vesna, 2011. „Interkulturno učenje jezika kao stranoga/drugoga“ u *Kroatologija* 2, I, 123–134.
- MIKŠIĆ, Vanda, Marta Huber. 2023. *Prijevod i recepcija talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020.* Zagreb: Meandarmedia, Zadar: Sveučilište u Zadru.
- MIKŠIĆ, Vanda, Marta Huber. 2022. „Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020.“ u *Sponde* 2, I; 15-32.
- OSIMO, Bruno. 2021. *Manuale del traduttore, guida pratica con glossario*. Milano: Hoepli.
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2015. *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.
- REISS, Katharina, Hans J. Vermeer. 2014. *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. London: Routledge.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins



- VENUTI, Lawrence. 2002. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- VESELICA MAJHUT, Snježana. 2020. *Krčma, gostionica, pub. Dijakronijska studija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.



## Come non perdersi nella traduzione? Trasposizione dei realia croati nella cultura italiana

### RIASSUNTO

Nel presente contributo viene fornita un'analisi della traduzione italiana degli elementi culturospecifici tratti dal romanzo *Hotel Zagorje* di Ivana Bodrožić. La maggior parte dei realia selezionati sono di origine caicava e appartengono alla parlata urbana di Zagabria o alla parlata rurale della regione Hrvatsko zagorje, sebbene nel romanzo non manchino riferimenti anche ad altre parlate locali ed urbane. Lo studio si basa sulle osservazioni raccolte durante il corso di *Teoria della Traduzione*, tenuto all'interno del corso di laurea in Italianistica a Zagabria. I realia presenti nel prototesto sono stati tradotti utilizzando diverse strategie traduttive. L'analisi ha evidenziato come la strategia più utilizzata sia stata la neutralizzazione, seguita da esplicazione, generalizzazione e parafrasi. Sono stati registrati, inoltre, alcuni esempi di adattamento. Tutte queste strategie avvicinano il prototesto alla cultura di arrivo. Sono stati riscontrati anche alcuni esempi di prestiti dal croato, grazie ai quali il lettore italiano viene a conoscenza di elementi della cultura croata. Sulla base degli esempi tratti dal corso, viene dimostrato perché riteniamo che gli studenti possano imparare molto dall'analisi traduttologica delle strategie traduttive applicate ai realia che originariamente appartengono a una varietà dialettale tipologicamente diversa dal croato standard. In seguito, vengono presentate le valutazioni espresse dagli studenti circa l'efficacia delle traduzioni e la loro percezione sulla qualità delle soluzioni traduttive derivanti dall'uso di diverse strategie traduttive. Infine, viene discussa criticamente la rilevanza del concetto di biculturalità del traduttore, considerato nella teoria traduttologica contemporanea come prerequisito indispensabile per una traduzione di qualità.

### PAROLE CHIAVE:

elementi culturospecifici, traduzione, strategie traduttive, italiano, caicavo



## How Not to Get Lost in Translation? Transferring Croatian Realia Into Italian Culture

### SUMMARY

Literary works written in non-standard varieties are generally significantly less frequently translated than those written in the standard variety. Although the last 30 years have seen more than 600 Italian literary prototexts get published in Croatian (Mikšić and Huber 2023: 38-39), very few of them are written in a non-standard variety.

In this paper we analyze the Italian translation of Croatian culture-specific items excerpted from *Hotel Zagorje*, a contemporary Croatian novel written by Ivana Bodrožić in 2010. Apart from the Standard Croatian variety, the novel contains an array of urban vernaculars and rural varieties (namely, the urban vernaculars of Zagreb and Vukovar, the rural Kajkavian speech of Kumrovec and a local Serbian vernacular). These varieties simultaneously make the prototext difficult to translate due to numerous culture-specific items and suitable for a methodological analysis in class, since the translation abounds in the examples of usage of various translation strategies.

For this reason, analysis of the Italian translation of said novel (*Hotel Tito*, translated by Estera Miočić in 2019) was included in the *Translation theories* course taught as a part of the Department of Italian Studies' graduate programme at the University of Zagreb's Faculty of Humanities and Social Sciences.

Culture-specific items are defined as concepts typical of a certain culture (Liebmann 2015: 14), which means that their translation creates a lexical gap. Translators typically try to fill in this gap by using various translation strategies. The classification of these diverse strategies as well as their typologies were taken from various sources (Ivir 1991, Mailhac 1996, Osimo 2011, Pavlović 2015, Veselica Majhūt 2020). They vary from the borrowing of foreign lexemes which denote culturally-specific items to the formation of neologisms and the use of footnotes,

### KEYWORDS:

culture-specific items, translation, strategies of translation, Italian, Kajkavian



if the translator wants their text to be appropriate (Toury 1995: 56) and thus enrich the target culture with new knowledge. On the other hand, generalization, paraphrases or even complete omission are used when the translator is aiming for an acceptable (Toury, *ibid*) metatext in the target culture.

Venuti (2002: 20 et passim) calls these two opposites foreignization and domestication. The so-called domesticated translations make their translators seem invisible, but deprive the reader of a broader perspective and new knowledge. According to the Skopos theory, a functional translation theory which emphasizes the purpose a translation will have (Reiss and Vermeer 2014), the translator is an intercultural mediator. They assess which strategies should be used and how the metatext should be formed to accomplish successfully its function in the target culture and with the target reader.

The traductological analysis of literary translations helps students gain a deeper insight into the nature of the literary translation as a process. A part of it is carried out by each student independently, in the form of a seminal paper, while the rest is done together with the teacher during lessons. It has been observed that the students' attitudes on what constitutes a high-quality literary translation change over the course of the teaching process.

The overall results of the analysis show that students notice and classify correctly the translation strategies used to translate culture-specific items. They are also able to recognize correctly that the translation in question is an example of an acceptable (Toury 1995), i.e. domesticated translation (Venuti 2002, Osimo 2011), thus proving that they have mastered the curriculum of the course.

Students recognized correctly that the most frequently used strategy was neutralization, employed in cases when the original expressions belong to various diatopic, diastratic and diaphasic varieties.



Following this strategy, local speech and slang are translated into Standard Italian. Neutralization is followed by generalization and paraphrasing, both of which are far less frequent. Students consider all these strategies to be inappropriate and perceive the parts of text in which they are used as examples of bad translation.

On the other hand, they have a positive view of the use of explanation. This strategy is mostly applied when translating the names of the toponyms (mountains, rivers, lakes, parts of the city). It is also sometimes used for some brand names and products, although these terms are mostly translated using the generalization strategy, which usually introduces an Italian general hyperonym instead of a Croatian brand name (for example: 'a certain type of candy' > 'candy').

Students perceive generalization as bad translation and change their mind only when introduced to the notion of overtranslating and Umberto Eco's idea that translating means creating – in the best possible scenario – just roughly the same text (Eco 2003).

One of the ways to achieve an acceptable translation (Toury 1995) is by using paraphrasing. This strategy is frequently used in the analyzed metatext, mostly when translating the structure of the Croatian education system and Croatian eating habits. We noted several examples of adaptation as well. Students regard them as successful interventions which facilitate the understanding of the metatext. When adapting, the translator often uses diatopically neutral terms or changes the diatopic markedness of the prototext into the diaphasic markedness of the metatext. These subtle semantic changes are usually not noticed by our students.

Borrowing is one of the few used strategies that result in the foreignization of the metatext, since the reader is introduced to the culture-specific items belonging to the source culture. Almost all instances of borrowing



refer to culinary terminology and are accompanied by footnotes which explain their meaning. Students generally believe that this strategy should be used far more frequently.

Liebmann (2015: 32) states that, to translate successfully, the translator should be bicultural. The analysis of translation strategies used in the translation of *Hotel Zagorje* has shown that culture is a very complex concept, and that not even native speakers of a language have full command of all its culture-specific items.

Our overall results show that our students regularly consider the foreignization of the translation to be a negative phenomenon. Frequent neutralizations, generalizations and paraphrasing make them perceive the metatext as “a too free translation”. It seems that, in cases where the target language is their own mother tongue, students value an acceptable translation much more than an appropriate one. At the same time, when the target language is Italian, they seem to place a much higher value on appropriate translations of Croatian prototexts.



<https://morepress.unizd.hr/journals/sponde>

